

Master Thesis

**The influence of L1 and L2 on narrative  
engagement and reading preferences among  
Dutch readers.**



**Radboud Universiteit**

**Student:** T.C. (Titia) de Laat

**Student number:** s1130358

MA Global Communication and Diversity

Faculty of Arts

Radboud University Nijmegen

**Supervisor:** dr. W.F.J. van Meurs

**Second assessor:** dr. B.C. Hendriks

**Graduation Date:** 14-08-2025

**Total wordcount:** 11000

## **Abstract**

While due to positive language attitudes to L1 and negative attitudes towards L2 one would expect readers to prefer reading in their native language, Dutch readers age 20 to 25 prefer to read in English. This study looks at why Dutch readers prefer to read in English and how L1 and L2 influence narrative engagement in fantasy stories.

An experiment in which 61 participants read a fantasy text in either Dutch or English showed no significant influence of L1 or L2 on narrative engagement, reading enjoyment and intention to read more. A qualitative survey asked 39 respondents about their reading preferences regarding fiction, regarding fiction in either Dutch or English, regarding translations and regarding recommendations. The survey found that readers age 20 to 25 prefer to read in English due to the availability of English books, the aversion to translated versions of books, the alienating feel of English in fantasy stories and the lack of Dutch fantasy, adventure and science-fiction books.

The study concludes that L1 or L2 do not influence narrative engagement due to the high L2 proficiency among the participants of this study and that the influence of language on narrative engagement does not relate to the preference of Dutch readers for reading English. The survey results suggest that other factors like availability and genre have a larger impact on language preference.

## 1.0 Introduction

If you were to ask people if they preferred reading in their first language or in their second language, you would expect them to choose their first language every time. Learning a second language is difficult and thus, reading in said second language must also be difficult. However, in my own experience, if you were to ask this question to Dutch leisure readers in Dutch universities, you would be surprised just how often you hear them telling you they prefer to read in English. Where does this preference come from, and how does language play a role in reading?

## 1.1 Literature review

As English is spreading around the world, it has become a lingua franca, a language used for groups of people who speak different languages to communicate (*Lingua Franca*, 2025). This means that not only do more people learn English as their second language, but also that messages are increasingly frequently conveyed in English, especially in the online world (López & Nowak, 2024).

The way we process our second language (L2) is different from the way we process our first language (L1). To begin with, there is a natural preference for one's L1. From an early age, children tend to favour those who speak the same L1 as them over children and adults who speak a different native language. This effect is so strong that children even prefer accents that are similar to their own (Kinzler et al., 2007). This positive attitude towards the L1 language continues in adulthood, as adults show a more positive attitude towards messages conveyed in their L1 than messages in their L2 (Gorter & Jonkman, 1995 as cited in Hilton & Gooskens, 2013). The positive attitude even increases when, in a conversation, the sender adapts their message to the native language of the listener, as this will make the listener feel validated (Giles et al. 1973, 1991 as cited in Van Hooft et al., 2023). This attitude towards one's L1 is highly influential. One's attitude is considered a major determinant of behaviour, as is further studied in the field of social psychology (McKenzie, 2010). McKenzie (2010) argued that language attitudes influence behaviour in a variety of ways. Individuals may change the way they use a language based on their attitude towards the language. Teachers may have more positive or negative perceptions of students depending on their personal attitude towards the language that the student is using.

This means that the language in which a message is conveyed may change the attitude towards a message. When a warning message on cigarettes had both the L1 and L2 of

Spanish speakers in North America, the perceived message effectiveness and negative affect were higher than when only the L2 was used (Razzouk et al., 2021). Van Hooft et al. (2023) also found that when advertisements regarding COVID-19 vaccines were shown using the native language of the participants (Spanish or Catalan), advertisements in the L1 were seen as more appropriate and as being more culturally respectful than advertisements in the L2. They also found a preference for the L1 in general language evaluations.

This positive attitude can be attributed to the way the L1 language is processed in the brain. According to the dual system theory, the brain has two different processes to make decisions. The first process is called the affective process and is described as fast, automatic, associative, and emotionally charged. The second process is called the deliberative process, and it is described as slow, controlled, analytical, affect-free, and requires cognitive resources (Bereby-Meyer et al., 2018). Generally, one's L1 is part of the affective process while one's L2 is part of the deliberative process, which in turn means that L1 is often more emotionally charged and that expressing emotions in one's L1 is easier (Pavlenko, 2012).

On the other side, decision-making in L2 is less emotional and more systematic (Bereby-Meyer et al., 2018, Circi et al., 2021). Circi et al. (2021) found significant differences in both moral decision-making and risk aversion, with using L2 leading to more willingness to accept harm in order to maximize outcomes and reduced risk aversion, showing that using one's L2 creates emotional distance.

All these effects together show that which language is used can change the way a message is perceived. This influence of language is also seen in fiction and leisure reading but to understand how language influences fiction and leisure reading, it is important to first look at how stories engage their audiences.

Stories have the ability to influence their audience, but to do so, they need to be engaging (Busselle & Bilandzic, 2009). How engaging a story is is measured using narrative engagement. Narrative Engagement is the phenomenon in which readers are mentally conjuring the world of a story and become psychologically absorbed in that world (Green & Brock, 2000 as cited in Samur et al., 2020).

To understand how engaging a story is, a number of different constructs have been developed by scholars. Green and Brock (2000) studied narrative transportation, defined as absorption into a story, and showed that the greater the narrative transportation, the better a story is believed. Cohen (2018) looked at how identification, being able to identify with a character in a story, increases engagement. Other constructs are presence, feeling present in

an alternative environment (Biocca, 2002, as cited in Busselle & Bilandzic, 2009), and flow, a complete focus on an activity accompanied by a loss of conscious awareness of oneself and one's surroundings (Busselle & Bilandzic, 2009; Sherry, 2004). While all these constructs measure engagement in stories to a certain degree, they are also all intertwined. This is why Busselle and Bilandzic (2009) looked at a way to measure narrative engagement, combining all the different constructs that have been developed before into the Narrative Engagement Theory, which divides narrative engagement into four dimensions, namely *Narrative Understanding*, *Attentional Focus*, *Emotional Engagement*, and *Narrative Presence*. *Narrative Understanding* is defined as the ease in comprehending a narrative and the ease in constructing models of meaning. It can also be explained as the lack of difficulty in comprehending. *Attentional Focus* is defined as the inability to stay focused on the surroundings due to being engaged in the story. *Emotional Engagement* is the feeling for and with characters. It measures emotional arousal and not a specific emotion. This is extra useful as narratives tend to evoke a wide range of emotions, but identifying which emotions they evoke exactly is difficult. *Narrative Presence* is explained as the sensation that one has left the actual world and is instead transported to the fictional world of the story. It can be divided into two phenomena. The first one is intense focus resulting in a loss of awareness of self and surroundings, the second one is the sensation of entering another space and time (Busselle & Bilandzic, 2009). Busselle and Bilandzic (2009) also looked at the relation between the narrative engagement scale they developed and enjoyment. They found that enjoyment and the narrative engagement scale positively correlated. All the dimensions also related positively to enjoyment separately.

While narrative engagement can be defined and measured in many different ways, from transportation into a story to the narrative engagement scale, they all have one thing in common: the influence of emotions (Busselle & Bilandzic, 2009; Chung-Fat-Yim et al., 2019; Hsu et al., 2014). Emotions created by a story increase a person's empathy and sympathy with the main character, which in turn increases a person's narrative engagement (Busselle & Bilandzic, 2009). With L1 and L2 having different effects on attitudes and emotions, as explained before, it is thus not far-fetched to say that differences in the language of a story are likely to change the engagement of the reader. Hsu et al. (2014) researched if there was a difference in how L1 (German) and L2 (English) were processed in the brain when reading fiction. They concluded that while reading fiction in one's L2 does not increase the emotional distance or decrease the emotional involvement, reading in one's L1 does lead

to more profoundly processed positive emotions and a more differentiated emotional experience. Ramachers and Willems (2023) researched whether reading short stories in one's L1 (Dutch) is more pleasurable than reading them in L2 (German). They found, in line with Hsu et al. (2014), that reading stories in one's L2 language led to less absorption and lower appreciation. Chung-Fat-Yim et al. (2019), on the other hand, found counterintuitive results. They looked at the difference in narrative transportation into a story in one's L1 (Chinese) or one's L2 (English). They found that there was no difference between L1 and L2 and how easily participants were transported (or immersed) in a story. They do explain, however, that this might be due to the high level of L2 proficiency among the participants. Dewaele (2010) explains that while there is a difference in how emotions are processed in one's L1 vs L2, this difference diminishes the higher the language proficiency.

As explained above, the L1 evokes a more positive attitude (Hilton & Gooskens, 2013) and the L1 is more emotional for both general messages as well as fiction (Pavlenko, 2012; Hsu et al., 2014). This would logically lead one to conclude that Dutch readers prefer to read in Dutch. However, this does not explain an apparent tendency for Dutch adults to prefer English books.

How popular reading is among young adults in the Netherlands has been debated by different sources. Stichting Lezen reported in 2024 that between 2013 and 2018, reading saw a 40% decline among young adults. However, the reading of books saw a small increase from 29% to 35% from 2023 to 2024 among all Dutch citizens (*Jongeren Lezen Het Minst En Steeds Minder, Ook Boeken - Stichting Lezen, 2024; Leesfrequentie Boeken Nederlanders Stabiel - Stichting Lezen, 2024*). KVB Boekwerk, on the other hand, says the number of young adults between 15 and 25 who read at least once a week increased from 39% in 2018 to 46% in 2023, with 11% reading books daily (Nagelhout et al., 2023). The number of daily and weekly readers between the ages of 20 and 25 especially saw a dramatic increase, from 28% in 2018 to 39% in 2023 (Nagelhout et al., 2023).

Most Dutch readers read books in Dutch, either original Dutch books or translations of English books, usually because they find reading more pleasurable in Dutch (De Vugt, 2024), in line with the research done by Ramachers and Willems (2023). However, KVB Boekwerk states that the preference for English reading has increased over the past few years; 56% of the young adults who read for leisure read English books, and 28% even state that they prefer English books. Most of these readers are aged between 20 and 25 and highly educated (Nagelhout et al., 2023). Some bookshops in the Netherlands, catered towards

Dutch-speaking citizens, even sell more English books than Dutch books (Hinke, 2025). Kroes (2023), in her unpublished MA thesis, researched this phenomenon. After conducting interviews with multiple 17 and 18-year-old Dutch HAVO and VWO high-school students<sup>1</sup>, she gave multiple reasons for the preference of reading in English over Dutch. Firstly, availability and escapism made for a preference for English in the genres Fantasy, Young Adult, and Romance. Secondly, readers preferred to read the original works over translations, in which language proficiency also played a role. If the self-assessed English proficiency was lower, there was less preference for original works. Thirdly, the influence of social media played a role, as most high schoolers find their book recommendations on TikTok, and these are usually in English. Lastly, the mandatory reading of Dutch books in high school leads to less pleasurable annotations while reading in Dutch. There was no mention of the mandatory reading of English books.

## 1.2 Research gap

As shown before, extensive research has been done into language attitudes toward L1 vs L2, with positive attitudes toward one's L1 as the main result (Hilton & Gooskens, 2013; Kinzler et al., 2007; Razzouk et al., 2021; Van Hooft et al., 2023). These have also been connected to the emotional connection that one's L1 has but one's L2 lacks (Bereby-Meyer et al., 2018; Circi et al., 202; Pavlenko, 2012). Even in leisure reading, L1 has been preferred over L2 (Hsu et al., 2014; Ramachers and Willems, 2023). However, this research appears to be contradictory to current reading trends. As stated before, English literature has become more popular in the Netherlands (Hinke, 2025; Nagelhout et al., 2023) and Chung-Fat-Yim et al. (2019) even showed that there was no difference in narrative transportation between L1 and L2 among Chinese undergraduate participants with English as their L2 or L3. While research has been done into the reason why Dutch readers prefer to read in English (Kroes, 2023), no research has been done among the group in which this preference is the most common, young adults aged 20 to 25 (Naghelout et al., 2023). There has also been research into the influence of language on narrative engagement (Chung-Fat-Yim et al., 2019; Ramachers and Willems, 2023), but none have used all the dimensions identified in the narrative engagement theory. There has also been no research into the influence of L1 Dutch and L2 English on narrative engagement.

This research aims to combine these two research gaps with the following research questions.

---

<sup>1</sup> HAVO: Hoger algemeen voortgezet onderwijs, higher general secondary education. VWO: Voorbereidend wetenschappelijk onderwijs, pre-university education.

RQ1. How does L1 (Dutch) and L2 (English) influence narrative engagement for Dutch readers?

RQ2. Why is English literature rising in popularity among Dutch readers aged 20 to 25?

RQ3. How does the influence of language on narrative engagement relate to the preference of Dutch readers for reading English fiction over Dutch fiction?

As the literature shows, there are more positive attitudes towards L1 than L2 (Kinzler et al., 2007; Hilton & Gooskens, 2013; Van Hooft et al., 2023; Razzouk et al., 2021), and this also happens in leisure reading, with narrative engagement being higher in L1 than in L2 (Ramachers and Willems, 2023). This leads to the first hypothesis:

H1. The Narrative engagement of readers is higher when reading in the L1.

However, because of the rising preference for English in the Netherlands (Hinke, 2025; Nagelhout et al., 2023), as well as studies showing that there is no difference in narrative transportation between L1 and L2 (Chung-Fat-Yim et al., 2019), a second hypothesis is also formed based on the notion of language proficiency. As explained before, the difference in emotional processing diminishes if the language proficiency increases (Dewaele, 2010). This leads to the following hypothesis:

H2. A higher self-assessed language proficiency in L2 leads to a comparable narrative engagement for reading in L2 as for reading in L1.

H1 and H2 will be answered using the experiment. For both hypotheses, Narrative Engagement is the dependent variable while language is the independent variable. For H2, self-assessed language proficiency will be the third independent variable.

Kroes (2023) found that the preference for English literature in Dutch high school readers depends on the genre. The genres preferred in English were fantasy, young adult, and romance. Participants in her study said that the escapism was higher when reading those genres in English. The other reasons given by participants of Kroes (2023) were the aversion to translations and the rise of social media. Participants often mentioned that they found book recommendations through social media and as these recommendations were in English, they read the books in English.

This leads to the following hypotheses:

H3. Young adults aged 20 to 25 prefer to read fantasy, young adult, and romance in English.

H4. Young adults aged 20 to 25 prefer to read in English as they want to read the original versions of books and not the translations.

H5. Young adults aged 20 to 25 find most of the book recommendations on social media.

H3, H4, and H5 will be answered by analyzing the answers to the survey questions regarding reading preferences.

How these hypotheses will be tested will be discussed in the method section.

## **2. Method Outline**

To research the three research questions, a combination of an experiment and a survey was used. The method was split into three sections. The first section explains the method of the experiment. The second section explains the method of the survey, and the last section discusses the procedure.

### **2.1. Experiment**

#### **2.1.1. Materials**

The first questionnaire consisted of an experiment. The participants received a text in either Dutch or English to read. The text consisted of a fantasy story created for this research (see Appendix A & B). The choice of a fantasy story was based on two factors. Firstly, Kroes (2023) found that fantasy was most often mentioned as the genre favored in English by the participants. Secondly, the Narrative Engagement Theory had not been tested on fantasy stories before this research (Busselle & Bilandzic, 2009), leading to the current research filling a research gap.

#### **2.1.2. Subjects**

A total of 61 Dutch native speakers took part in the experiment (age:  $M = 36.2$ ,  $SD = 19.0$ ; range 19 - 77; 55.7% female, 36.1% male, 8.2% other). Participants' highest current or finished educational level varied from HAVO to WO, with most participants being highly educated (HAVO 4.9%, VWO 1.6%, MBO 3.3%, HBO 32.8%, WO 57.4%)<sup>2</sup>. While 95.1% of participants reported they received secondary education in Dutch, only 37.7% reported to currently be receiving education in Dutch (36.1% English, 26.2% other).

The participants were divided into two groups. Group 1 received the Dutch text (34 participants) and group 2 received the English text (27 participants). Educational level was

---

<sup>2</sup> MBO: Middelbaar beroepsonderwijs, senior secondary vocational education, HBO: Hoger beroepsonderwijs, University of applied science, WO: Wetenschappelijk Onderwijs, Univeristy education

evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(4) = 4.17, p = .382$ ). Gender was evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(3) = 1.27, p = .736$ ). Only three participants received secondary education in English. The current educational language ( $\chi^2(2) = 1.51, p = .470$ ) were evenly distributed. Lastly, age was also evenly distributed across both groups ( $t(58.46) = 1.97, p = .053$ ).

Eighteen per cent of participants indicated to have also participated in the survey from this research, while 68.9% indicated they did not participate in the survey, and 13.1% were not sure if they had. This was evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(2) = .17, p = .918$ ). There was no significant difference between responses from those who participated in the survey and those who did not (see appendix G).

### **2.1.3. Design**

For testing H1, the experiment consisted of a one-factorial between-subjects design. The independent variable was the language of the text. The independent variable had two levels, namely Dutch and English.

For testing H2, the experiment consisted of a simple regression within the same groups (Dutch narrative, English narrative) with self-assessed language proficiency as the predictor variable and narrative engagement as the outcome variable.

### **2.1.4. Instruments**

For the experiment, a questionnaire was used.

The questionnaire included the narrative engagement scale as described in Busselle and Bilandzic (2009).

The narrative engagement scale consisted of four dimensions of three items. All items were measured using a 7-point Likert scale ('completely disagree' - 'completely agree'). All items have also been adapted to the medium of a story and have been translated into Dutch in the survey.

Dimension one, Narrative Understanding, consisted of the following three items: *At points, I had a hard time making sense of what was going on in the story; My understanding of the characters is unclear; I had a hard time recognizing the thread of the story.* For all three items, a higher score on the scale was a sign of less Narrative Understanding. The reliability of narrative understanding was acceptable (Cronbach's  $\alpha = .77$ ).

Dimension two, Attentional Focus, consisted of the following three items: *I found my mind wandering while reading the story; While reading the story, I found myself thinking about other things; I had a hard time keeping my mind on the story.* Similarly to the first dimension, for all three items, a higher score on the scale was a sign of less Attentional Focus. The reliability of Attentional Focus was good (Cronbach's  $\alpha$ : = .93).

Dimension three, Narrative Presence, consisted of the following three items: *While reading the story, my body was in the room, but my mind was inside the world created by the story; The story created a new world, and then that world suddenly disappeared when the story did; At times while reading, the story world was closer to me than the real world.* The reliability of Narrative Presence was good (Cronbach's  $\alpha$ : = .82)

Dimension four, Emotional Engagement, consisted of the following three items: *The story affected me emotionally; While reading the story, when a main character succeeded, I felt happy, and when they suffered in some way, I felt sad; I felt sorry for some of the characters in the story.* The reliability of Emotional Engagement was good (Cronbach's  $\alpha$ : = .85)

The interreliability of the entire scale was found as good (Cronbach's  $\alpha$ : = .88).

After reading the text, participants filled in the narrative engagement scale as well as general questions about the story to measure Reading Enjoyment and Intention to Read More, based on questions used by Broekhuizen et al. (2022). Intention to Read More consisted of one question: *I would like to continue reading the story.* Reading Enjoyment consisted of five questions: *I enjoyed the story; I found the story interesting; I found the story boring; I found the story well written and I would recommend the story to others.* All these questions were answered using a 7-point Likert scale ('completely disagree' - 'completely agree'). The interreliability of reading enjoyment was good (Cronbach's  $\alpha$ : = .93). The last question of the experiment, *I found the language of the story easy;* was developed for this study and was answered using a 7-point Likert scale ('difficult' - 'easy'). A general open question, *What did you think of the story you just read and why,* was also added to gain more insights on the opinions of the story created for this research.

Lastly, participants were asked to rate their Dutch and English proficiency. It had been decided to use the Language Proficiency Scale based on Flaitz (1988), in which participants rate their own proficiency. For both English and Dutch, participants were asked to rate their own reading, writing, listening, and speaking on a 7-point Likert scale ('poor' - 'excellent'). The interreliability for Dutch self-assessed proficiency (Cronbach's  $\alpha$ : = .90) and for English self-assessed proficiency (Cronbach's  $\alpha$ : = .91) was good.

### 2.1.5. Statistical treatment

After data had been collected, two groups were compared. One group received the Dutch text, and the other group received the English text. The groups were compared using a one-way ANOVA test with the language of the narrative as a between-subject factor. The tests were conducted in SPSS (version 27).

The open questions were coded for opinion, genre, style, language mentioned and intention to continue reading mentioned. Chi-square analyses were done with language of the narrative as comparator. No chi-square analyses were conducted for comparisons involving fewer than five participants (Field, 2017).

The results of the self-assessed language proficiency test were analyzed per group using a simple regression analysis with self-assessed language proficiency as the predictor variable and narrative engagement as the outcome variable.

## 2.2. Survey

### 2.2.1. Instrument

The questions were administered through a questionnaire and focused on both general reading preferences as well as reading preferences regarding Dutch or English books. The survey started with general questions regarding reading, developed for this survey. These questions consisted of *Which books have you read recently? Why?*, *How often do you read fiction?*, *Why do you read fiction?*, *In which language do you read fiction? Why?* and *Which genres do you read most often? Why?*

Next, the questions became more detailed regarding language preference and fiction reading. The questions were based on the findings of Kroes (2023) as discussed before and consisted of *Do you find it easier to read books in Dutch or English?*, *Do you feel more immersed in Dutch or English books? Why?*, *Are there genres you prefer to read in Dutch? Why?*, *Are there genres you prefer to read in English? Why?*, *Do you prefer to read the English original or the Dutch translation of a book? Why?* and *Where do you find your book recommendations?*

Lastly, like in the experiment, participants were asked to rate their own English proficiency with the Language Proficiency Scale based on Flaitz (1988). The reliability for Dutch proficiency was good (Cronbach's  $\alpha$ : .80), and for English proficiency was acceptable (Cronbach's  $\alpha$ : .69).

After the data was collected, the open questions were coded by two independent coders. The coders then discussed the differences to reach a consensus from which a usable variable was made. The interrater reliability for each question can be found in Table 1.

**Table 1**

*Interrater reliability for coding open questions survey ( $\kappa > .70 = \text{acceptable}$ ,  $\kappa > .80 = \text{good}$ )*

Question	Interrater reliability Cohen's Kappa <i>p</i> -value	Classification
Genre	$\kappa = .78$ $p < .001$	Acceptable
Reading Frequency	$\kappa = .75$ $p < .001$	Acceptable
Why fiction	$\kappa = .96$ $p < .001$	Good
Language preference	$\kappa = .98$ $p < .001$	Good
Narrative Engagement by language reasoning	$\kappa = .97$ $p < .001$	Good
Favourite Genre reasoning	$\kappa = .97$ $p < .001$	Good
Favourite genre Dutch reasoning	$\kappa = .97$ $p < .001$	Good
Favourite genre English reasoning	$\kappa = 1.0$ $p < .001$	Perfect
Recommendations	$\kappa = .83$ $p < .001$	Good

### 2.2.2. Respondents

Thirty-nine native Dutch speakers responded to the survey. The respondents were between the ages of 19 and 30 ( $M = 23.05$ ,  $SD = 2.28$ ). The respondents' educational level varied from HAVO to WO, with the vast majority either currently following or having finished WO education (69.2%). The respondents were 61.5% female and 20.5% male (17.9% non-binary). Respondents rated their Dutch and English proficiency on a 7-point Likert scale (1 - very bad, 7 - really good). Paired samples t-test showed no significant difference between self-assessed Dutch proficiency ( $M = 4.29$ ,  $SD = 1.41$ ) and self-assessed English proficiency ( $M = 4.07$ ,  $SD = 1.21$ ),  $t(38) = .98$ ,  $p = .335$ . The majority (89.7%) of the respondents received secondary education in Dutch. Only 43.6% of the respondents received higher education in Dutch, while 46.2% of the respondents received higher education in English (10.3% other). A total of 69.2% of respondents indicated they had joined the experiment from this research before joining the survey. There was no significant difference

in answers given by respondents that also participate in the experiment and respondents who did not (see appendix H).

### **2.2.3. Statistical Treatment**

The surveys were analyzed by coding the open questions and conducting multiple chi-square analyses on the coded open questions and the multiple-choice questions. If no grouping variable was available to conduct a chi-square analysis, descriptive statistics were used to draw conclusions.

## **2.3. General**

### **2.3.1 Procedure**

Subjects were contacted through different social media platforms. Most subjects were contacted through *WhatsApp*, however, some were also contacted through *Discord*, *X*, *Instagram*, *Reddit*, *Next Door* and *Facebook*. The subjects were provided with both a link to the experiment questionnaire and a link to the survey questionnaire. In the message, they were told that they could decide to fill in both or only one of the questionnaires without being steered to either.

Subjects were not told what the questionnaire was about exactly as not to influence their answering. Subjects were also asked to give informed consent regarding data collection, data sharing, anonymisation, and the publication of data for each questionnaire. A consent form provided by Radboud University was used for this (see Appendix E and F).

For both the experiment and the survey, participants were first asked for their consent for data collection, and they were asked for their gender, age, and highest educational level.

Next, for the experiment, they were given the story to read, after which they gave their opinion on the story. After that, they answered the scales for Narrative Engagement in the order Narrative Understanding, Attentional Focus, Narrative Presence, and Emotional Engagement. After the narrative engagement scales, participants were given the scales for reading enjoyment, intention to read more, and difficulty.

Next, for the survey, participants were asked which books they had read recently and why, how often they read fiction, and why they read fiction. They were then asked in which language they most often read fiction and why, which genres they read most often and why, if they find it easier to read in English or Dutch, and if they feel like they are transported into the story more in English or Dutch, and why. After they were asked which genres they prefer

in Dutch, in English, and why, if they prefer reading a translation or the original, and where they find book recommendations.

Both the experiment and survey ended with language proficiency in Dutch and English before asking in which language participants received secondary and higher education, as well as if they had joined the survey or experiment. The experiment also added a question about the genre of the story before asking about the language of education.

The experiment took on average 19.91 minutes (*SD*: 30.33), while the survey took on average 19.55 minutes (*SD*: 23.33).<sup>3</sup>

As the participants were all native Dutch speakers, the questionnaire was administered in Dutch. The questionnaires can be found in Appendices C and D.

### **3. Results**

#### **3.1. Experiment**

The purpose of the experiment was to investigate the effect of the language of a story on narrative engagement.

##### **3.1.1. Manipulation check**

In order to make sure other factors besides language have as little effect as possible, a manipulation check was done.

Participants were asked to choose which genre the story was, to make sure the researcher's idea of a fantasy story corresponded with the participants' idea of a fantasy story. Forty-seven out of 61 participants chose Fantasy as the genre of the story. Other genres chosen were adventure (9), historical novel (2), psychological novel (1), thriller (1), and fairy tale (1). There was no significant difference between the two languages and which genre was chosen ( $\chi^2(5) = 3.43, p = .633$ ).

##### **3.1.2 Participants' thoughts on the story**

After finishing reading the story, participants were asked what they thought about the story. The answers provided were coded into five different categories: General opinion, Named genre, Opinion on writing style, mention of intention to read more, and mention of language.

---

<sup>3</sup> One extreme datapoint was excluded from the survey, including this data point, *M*: 173.92, *SD*: 964.31.

The general opinion of the story was positive, with 62.3% of participants having a positive meaning about the story (27.9% negative, 9.8% neutral/no opinion). There was no significant relation between the valence of opinions and the language in which the participants had read the text ( $\chi^2(2) = .95, p = .621$ ).

Twelve participants mentioned the genre of the story to be fantasy without being prompted to do so. Adventure was also mentioned twice, while science fiction and fairy tale were both mentioned once. There was no significant difference between the language of the story (English, Dutch) and the frequency with which a genre was mentioned and which genre was mentioned ( $\chi^2(4) = 5.35, p = .253$ ).

The writing style of the story was mentioned by 31 participants and was mostly mentioned in a negative way (29.5%). However, positive mentions (14.8%) were also common (6.6% neutral). There was no significant relation between mentions of writing style and the language of the story (English, Dutch); both were mentioned as negative and positive similarly often ( $\chi^2(3) = .06, p = .996$ ).

A few participants unprompted mentioned their intention to continue reading the story. Two participants did this for the English text and 3 participants did this for the Dutch. One participant for the English text also mentioned their intention to not continue reading.

Only two participants mentioned the language of the story when asked about what they thought of the story, with one mentioning Dutch and the other mentioning English. For the full explanation and classification, see appendix I.

### **3.1.3. Narrative engagement**

The narrative engagement scale consists of multiple dimensions. All dimensions were separately tested, as well as tested together for narrative engagement. For all dimensions, a one-way analysis of variance was done in order to see the differences between the English and Dutch versions of the story.

A series of one-way ANOVAs with language of the story (English, Dutch) showed no significant effect of language of the story on *Narrative Understanding* ( $F(1, 59) < 1$ ), *Attentional Focus* ( $F(1, 59) = 3.30, p = .074$ ), *Narrative Presence* ( $F(1, 59) < 1$ ), *Emotional Engagement* ( $F(1, 59) = 1.17, p = .284$ ) and *Narrative Engagement* ( $F(1, 59) < 1$ ). Table 2 shows the Means and Standard Deviations for all dimensions.

**Table 2**

*Means (and Standard Deviations) for Narrative Engagement and dimensions per language of the story (1 = low, 7 = high).*

Dependent Variable	Dutch ( <i>N</i> = 34) <i>M</i> ( <i>SD</i> )	English ( <i>N</i> = 27) <i>M</i> ( <i>SD</i> )
Narrative Understanding	5.74 (1.29)	5.47 (1.11)
Attentional Focus	3.87 (0.80)	4.23 (0.74)
Narrative Presence	3.91 (1.64)	3.63 (1.37)
Emotional Engagement	3.82 (1.43)	3.43 (1.37)
Narrative Engagement	4.33 (0.98)	4.19 (0.81)

### 3.1.4. Reading enjoyment and intention to read more

Two one-way ANOVAs with language of the story (English, Dutch) did not show a significant effect of language of the story on *Reading Enjoyment* ( $F(1, 59) < 1$ ), and *Intention to read more* ( $F(1, 59) < 1$ ). Table 3 shows the Means and Standard Deviations.

**Table 3**

*Means (and Standard Deviations) for Reading Enjoyment and Intention to Read More per language of the story (1 = low, 7 = high).*

Dependent Variable	Dutch ( <i>N</i> = 34) <i>M</i> ( <i>SD</i> )	English ( <i>N</i> = 27) <i>M</i> ( <i>SD</i> )
Reading Enjoyment	4.74 (1.62)	4.81 (1.43)
Intention to Read More	4.32 (2.11)	4.22 (1.88)

### 3.1.5. Difficulty

Participants were asked if the language of the story was easy, to which they answered on a 7-point Likert scale (totally disagree - totally agree). The story was, on average, not considered difficult in either language ( $M = 5.89$ ,  $SD = 1.28$ ). There a independent-samples *t*-test showed no significant difference in perceived difficulty between the Dutch story and the English story ( $t(52.39) = 1.54$ ,  $p = .130$ ). Table 4 shows the means and standard deviations.

**Table 4**

*Means (and Standard Deviations) for difficulty of story and language of story (1 = difficult, 7 = easy).*

	Dutch ( <i>N</i> = 34)	English ( <i>N</i> = 27)
Dependent Variable	<i>M</i> ( <i>SD</i> )	<i>M</i> ( <i>SD</i> )
Difficulty of story	5.68 (1.53)	6.15 (0.82)

### 3.1.6. Language proficiency

A paired samples *t*-test showed no significant difference between self-assessed Dutch proficiency ( $M = 5.94$ ,  $SD = 1.01$ ) and self-assessed English proficiency ( $M = 5.75$ ,  $SD = 1.08$ ),  $t(60) = 1.67$ ,  $p = .100$ .

In order to test if language proficiency had influence on the narrative engagement within either story, it was first tested if there was a difference in language proficiency between the group that read the Dutch story and the group that read the English story through an independent samples *t*-test.

For Dutch proficiency, the independent samples *t*-test did not show a significant difference between the Dutch ( $M = 5.90$ ,  $SD = 1.16$ ) and English story ( $M = 5.99$ ,  $SD = 0.82$ ),  $t(58.36) = 0.34$ ,  $p = .735$ .

For English proficiency, the independent samples *t*-test also did not show a significant difference between the Dutch ( $M = 5.67$ ,  $SD = 1.22$ ) and English story ( $M = 5.85$ ,  $SD = 0.89$ ),  $t(58.60) = 0.68$ ,  $p = .502$ .

To test if language proficiency had an influence on the narrative engagement for either story, a regression analysis was done. The extent to which Dutch proficiency and English proficiency predict narrative engagement was only 2.9% and this was not significant,  $F(2, 58) = 1.90$ ,  $p = .158$  (Dutch:  $\beta = .29$ ,  $p = .087$ , English:  $\beta = -.29$ ,  $p = .080$ ).

To test if language proficiency had an influence on the narrative engagement for the stories separately, two regression analyses were done.

For Dutch, the extent to which Dutch proficiency predicts narrative engagement was -0.23%, signifying a negative correlation. However, this was not significant ( $F(1, 32) < 1$ ,  $\beta = .09$ ).

For English, the extent to which English proficiency predicts narrative engagement was -0.40%, signifying a negative correlation. However, this was not significant ( $F(1, 25) <$

1,  $\beta = .01$ ). Table 5 shows the means and standard deviations for narrative engagement and language proficiency.

**Table 5**

*Means (and Standard Deviations) for narrative engagement with language proficiency as predictor variable and language of story (1 = low, 7 = high).*

	Both ( <i>N</i> = 61) <i>M</i> ( <i>SD</i> )	Dutch ( <i>N</i> = 34) <i>M</i> ( <i>SD</i> )	English ( <i>N</i> = 27) <i>M</i> ( <i>SD</i> )
Narrative Engagement	4.27 (0.90)	4.33 (0.98)	4.19 (0.81)
Dutch Proficiency	5.94 (1.01)	5.90 (1.16)	-
English Proficiency	5.75 (1.08)	-	5.85 (0.89)

### 3.2. Survey

The purpose of the survey was to find if Dutch readers preferred to read in English or Dutch and why. All referenced appendices for the survey show the definitions and examples of the classifications, as well as how the answers were classified unless specified otherwise.

#### 3.2.1. Why do you read fiction?

Before looking at the preference differences between Dutch and English fiction, respondents were asked first which book they have recently read, how often they read fiction and why they read fiction.

The recently read books were analysed for language and genre. The respondents mentioned 91 books, 74.7% of which were in English (16.5% Dutch, 5.5% other). The books fell into 15 different genres, with fantasy being the most common genre (26.2%). A list of all found genres, as well as the classifications can be found in Appendix S.

For the reading frequency, the answers were coded into a 5-point Likert scale (1 - never, 5 - very often). Respondents read on average a few books a year, which in the coded Likert scale also amounted to average ( $M = 3.05$ ,  $SD = 1.51$ ). A one-sample *t*-test showed that this did not differ significantly from the middle of the scale (3) ( $t(37) = 0.22$ ,  $p = .831$ ).

A total of 58 reasons were given for reading fiction, which were coded into 15 clusters of reasons. The most mentioned reason for reading fiction was *other world*, the idea of reading fiction to be transported into another world and/or escaping this world (29.3%). The second most mentioned reason was *Relaxation* (17.2%) and the third most mentioned reason was *imagination* (12.1%). Other reasons consisted of *living through the story* (8.6%), *excitement* (1.7%), *interests* (3.4%), *creativity* (1.7%), *leisure* (8.6%), *nice* (1.7%), *learning*

(1.7%), *curiosity* (1.7%), *storyline* (1.7%), *pastime* (5.2%), *availability* (1.7%) and *other/no reason* (3.4%), see Appendix J.

### 3.2.2. Language preference

Next, respondents were asked in which language they read most often and why. Of the respondents, 74.4% reported preferring reading in English, while only 17.9% of respondents reported preferring reading in Dutch. Three respondents indicated to prefer a different language than Dutch or English and these have been excluded from the analysis.

Again, a total of 58 reasons were given, and this time they were divided into 16 different reasons (see Appendix K). *Availability* was mentioned most often as the reason for preferring either language (32.7%). *Original* was mentioned second most often (18.2%) and *easy* third (12.7%).

For Dutch, the reasons given were *easy* (62.5%), *availability* (25%) and *native language* (12.5%).

For English, the reasons given were *availability* (34%), *original* (21.3%), *alienate/unnatural* (8.5%), *habituation* (8.5%), *easy* (4.3%), *nice/fun* (4.3%), *preference* (4.3%), *vocabulary*, *quality*, *imitator*, *style*, *emotion*, *recommendations*, *other/no reason* (each 2.1%).

The 16th reason was only given for other languages and consisted of *learning*.

A chi-square test showed a significant relation between given reason and language preference ( $\chi^2(14) = 29.20, p = .010$ ), but no pairwise column proportion differences were significant. The standardized residues, however, did show that *Easy* and *native language* were mentioned as a reason for preferring Dutch more commonly than expected, see Table 6. The green cells contribute significantly to the relationship between language preference and given reason for language preference.

**Table 6***Relationship between language preference and given reason for language preference.*

Reason	Dutch (observed count)	English (observed count)	Total (observed count)
Other/no reason	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Easy	62.5% (5)	4.3% (2)	12.7% (7)
Original	0.0% (0)	21.3% (10)	18.2% (10)
Availability	25.0% (2)	34.0% (16)	32.7% (18)
Nice/fun	0.0% (0)	4.3% (2)	3.6% (2)
Vocabulary	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Alienate/Unnatural	0.0% (0)	8.5% (4)	7.3% (4)
Quality	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Imitator	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Habituation	0.0% (0)	8.5% (4)	7.3% (4)
Preference	0.0% (0)	4.3% (2)	3.6% (2)
Native language	12.5% (1)	0.0% (0)	1.8% (1)
Style	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Emotion	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)
Recommendations	0.0% (0)	2.1% (1)	1.8% (1)

Green cells signify cells that differ significantly from the expected count.

When respondents were asked if they found it easier to read in Dutch or English, the majority found English easier (43.6%), even though all respondents were native Dutch speakers. A quarter of the respondents was also not sure if they found Dutch or English easier (25.6%, Dutch: 30.8%).

Respondents were also asked if they felt like they were transported into the story more in Dutch or in English, and why. In line with the other answers, English once again won out (43.6%), but also ‘I don’t know’ was chosen often (35.9%). Forty-six reasons were given for why the respondents felt like the narrative transportation was higher in either language, these were categorized into 9 different reasons (see Appendix L). Most mentioned were *understanding* (32.6%), *Don’t know/no reason* (21.7%) and *unnatural* (15.2%).

For Dutch, the only reason mentioned was *understanding*.

For English, the most different reasons were given. The most common reason was *unnatural*, in the sense of the Dutch feeling unnatural and thus preferring the English (31.8%). The other reasons given were *quality* (22.7%), *understanding* (22.7%), *alienating* (9.1%), *availability* (4.5%), *vocabulary* (4.5%), and *original* (4.5%).

For ‘I don’t know’, the most common reason was *Don’t know/no difference* (62.5%). The other reasons given were *Depends on the story* (18.8%), *understanding* (12.5%), and *vocabulary* (6.3%).

A chi-square test showed a significant relation between the given reason and language with higher narrative transportation ( $\chi^2(16) = 56.10, p < .001$ ). The reason *I don't know/no difference* was less common for English (0%) than expected, and more common for 'I don't know' (62.5%) than expected. The reason *understanding* was significantly more common for Dutch (100%) and significantly less common for 'I don't know' (12.5%). The reason *unnatural* was significantly more common for English (31.8%) than for Dutch (0%), see Table 7. The green cells contribute significantly to the relationship between language in which respondents feel more transported into a story and the reason given for this.

**Table 7**  
*Relationship between in which language participants feel more transported into a story and the reason given for this.*

Reason	Dutch (observed count)	English (observed count)	I Don't Know (observed count)	Total (observed count)
I don't know/no difference	0.0% (0)	0.0% (0)	62.5% (10)	21.7% (10)
Understanding	100% (8)	22.7% (5)	12.5% (2)	32.6% (15)
Unnatural	0.0% (0)	31.8% (7)	0.0% (0)	15.2% (7)
Depends on Story	0.0% (0)	0.0% (0)	18.8% (3)	6.5% (3)
Availability	0.0% (0)	4.5% (1)	0.0% (0)	2.2% (1)
Quality	0.0% (0)	22.7% (5)	0.0% (0)	10.9% (5)
Alienate	0.0% (0)	9.1% (2)	0.0% (0)	4.3% (2)
Vocabulary	0.0% (0)	4.5% (1)	6.3% (1)	4.3% (2)
Original	0.0% (0)	4.5% (1)	0.0% (0)	2.2% (1)

Green cells contribute significantly to the relationship between language in which respondents feel more transported into a story and the reason given for this.

### 3.2.3. Genre and language

Respondents were not only asked for their general language preference but also for their language preference depending on the genre. However, first, the general genre preferences were asked. Respondents were given a list of 23 genres (including 'other') from which they could select their favourite genres. 19 different genres (including 'other') have been mentioned.

The most mentioned genre was *Fantasy* (19%), with *Adventure* second (11.7%), and science fiction third (8.8%). All other genres and their percentages can be found in Appendix M.

The respondents gave 66 reasons in total, which were classified into 20 different clusters (including 'other') for why they chose those specific genres (see Appendix N).

However, because they were not asked to specify which reason belonged to which genre, only an overall view can be given. *Interesting* was the most given reason (18.2%), followed by *other world* (16.7%), and *appealing* (15.2%). *Excitement* (9.1%), *following lives/relations* (4.5%), and *relaxation* (4.5%) were all also mentioned multiple times while all the other reasons were either mentioned twice (*empathize, fantasize, easy, learning*) or once (*Happy ending, negatively fantasize, variety, creativity, intriguing, attentional focus, comedy, decipher*).

All genres were mentioned at least once when asked which genres respondents preferred in Dutch. However, the most commonly chosen option was *no*, which in this case indicated no preferred genre in Dutch. *No* was chosen 24.3% of the time. Two genres were chosen most often, namely *Detective* and *Political novel* (5.4%). After that came *Horror story, Historical novel, and Psychological novel* (4.5%). All other genres were mentioned either four times (*Adventure, Animal story, Science fiction, Social novel, Fairy tale, Thriller*) or three times.

A total of 40 reasons were given for preferring certain genres in Dutch, which have been divided into five categories (see Appendix O). The most common answer was *General preference English* with 30% and indicated having very few or no preferred genres in Dutch as they generally preferred reading in English. Next, the most common answer was *No preference* (27.5%). After that came *Understanding* (22.5%), *Emotions* (7.5%), *Other* (7.5%) and *General preference Dutch* (5.0%).

All genres were also mentioned for preferred genres in English. The most chosen genre was *Fantasy* with 10.5%. The second most chosen option was *no*, which in this case indicated no preferred genre in English, with 9.9%. *Romance* (7.2%), *Science fiction* (6.6%), *Erotica* (5.9%) and *Adventure* (5.9%) were also chosen often. All other genres were chosen between 3.9% and 2.0% of the time.

The respondents gave 40 reasons, which were divided into 13 different reasons (see Appendix P). The most common reasons given were *General preference English*, which indicated preferring almost all or all genres in English as they generally preferred reading in English, and *No preference* (27.5%). *Original* came next, with 10%. *General preference Dutch, Availability, Alienating, unnatural* were all mentioned a couple of times (5.0%) while *Emotions, Easy, Fun, Less personal, Connotation* and *Other* were all mentioned once (2,5%).

### 3.2.4. Translations

One of the reasons given in Kroes (2023) for preferring English was the preference for the original book. To see if this opinion is more widespread, respondents were asked if they would rather read the original English book or the Dutch translation.

Of the respondents, 79.5% indicated that they preferred the English original while only 7.7% of respondents preferred the Dutch translation and 12.8% of respondents did not know which one they preferred.

A total of 48 reasons were given for preferring either the original or the Dutch translations, which were categorized into ten different reasons (including ‘other’, see Appendix Q). The most common reason given was *translation mistakes* (29.2%), with *intention author* second (20.8).

For the Dutch translation, the only mentioned reason was *understanding*.

For the English original, eight different reasons were given. *Translations mistakes* was most common with 35%. The second most common was *Intention author* (22.5%), and the third most common was *Less detached* (10%). *Understanding, more fun, general preference English* were mentioned as often (7.5%), and so were *writing style* and *nuances* (5%).

For I don’t know, *No preference* and *Other/no reason* were both mentioned the most (40%), with *Intention author* coming in second (20%).

A chi-square test showed a significant relation between the given reason and preferring the original or translation ( $\chi^2(18) = 60.48, p < .001$ ). The reason *Understanding* was significantly more common than expected for translation (100%) than for original (7.5%) and I don’t know (0%). *No preference* in I don’t know was more common than expected (40.0%) and so was *other/no reason* (40.0%), see Table 8. The green cells contribute significantly to the relationship between preference for translation or original and the reason given for this.

**Table 8***Relationship between preference for translations or originals and the reason given for this.*

Reason	Translation (observed count)	Original (observed count)	I Don't Know (observed count)	Total (observed count)
Other/no reason	0.0% (0)	0.0% (0)	40.0% (2)	4.2% (2)
Understanding	100% (3)	7.5% (3)	0.0% (0)	12.5% (6)
Translation Mistakes	0.0% (0)	35.0% (14)	0.0% (0)	29.2% (14)
Less Detached	0.0% (0)	10.0% (4)	0.0% (0)	8.3% (4)
Writing Style	0.0% (0)	5.0% (2)	0.0% (0)	4.2% (2)
Intention Author	0.0% (0)	22.5% (9)	20.0% (1)	20.8% (10)
More Fun	0.0% (0)	7.5% (3)	0.0% (0)	6.3% (3)
General Preference English	0.0% (0)	7.5% (3)	0.0% (0)	6.3% (3)
Nuances	0.0% (0)	4.5% (1)	0.0% (0)	4.2% (2)
No Preference	0.0% (0)	0.0% (0)	40.0% (2)	4.2% (2)

Green cells contribute significantly to the relationship between preference for translation or original and the reason given for this.

### 3.2.5. Recommendations

When respondents were asked where they found book recommendations, 82 places were given, which were divided into 14 different places (see Appendix R). Note here that if individual social media were mentioned, it was not coded as 'social media' but rather as, for example 'reddit.' If just internet, social media or something similar was mentioned, it was coded as 'social media'.

Most respondents find their recommendations via *friends* (32.9%). *Social media* and *Tiktok* specifically were mentioned the same amount of time (11.4%) with *Family* being mentioned thirdly most often (10.1%). Other mentioned places were *websites* (6.3%), *book store*, *YouTube*, *Goodreads* (5.1%), *library* (3.8%), *other/none given* (2,5%), *Tumblr*, *Kobo app*, *Instagram*, *Facebook*, *ChatGPT* (1.3%).

When respondents preferred reading in Dutch, they mostly found their recommendations through *friends* (28.6%), *social media* and *family* (14.3%). *Other*, *library*, *YouTube*, *Tumblr*, *Kobo app* and *Goodreads* were all mentioned once.

When respondents preferred reading in English, they mostly found their recommendations through *friends* (32.8%), *Tiktok* (14.8%) and *family and social media* (9.8%). Other mentioned places were *Book store*, *Websites* (6.6%), *YouTube*, *Goodreads* (4.9%), *Library* (3.3%), *Instagram*, *Facebook*, *ChatGPT* and *Other/none given* (1.6%).

When respondents preferred reading in different languages besides Dutch and English, they also mostly found their recommendations through *friends* (50%), *social media*, *websites* (25%).

A chi-square test did not show a significant relation between preferred language and where to find recommendations ( $\chi^2(28) = 21.80, p = .791$ ), see Table 9.

**Table 9**  
*Relationship between preference for translations or originals and the reason given for this.*

Reason	Dutch (observed count)	English (observed count)	Other (observed count)	Total (observed count)
Other/none given	7.1% (1)	1.6% (1)	0.0% (0)	2.5% (2)
Library	7.1% (1)	3.3% (2)	0.0% (0)	3.8% (3)
Social Media	14.3% (2)	9.8% (6)	25% (1)	11.4% (9)
Friends	28.6% (4)	32.8% (20)	50% (2)	32.9% (26)
Family	14.3% (2)	9.8% (6)	0.0% (0)	10.1% (8)
Book Store	0.0% (0)	6.6% (4)	0.0% (0)	5.1% (4)
Websites	0.0% (0)	6.6% (4)	25.0% (1)	6.3% (5)
TikTok	0.0% (0)	14.8% (9)	0.0% (0)	11.4% (9)
YouTube	7.1% (1)	4.9% (3)	0.0% (0)	5.1% (4)
Tumblr	7.1% (1)	0.0% (0)	0.0% (0)	1.3% (1)
Kobo App	7.1% (1)	0.0% (0)	0.0% (0)	1.3% (1)
Goodreads	7.1% (1)	4.9% (3)	0.0% (0)	5.1% (4)
Instagram	0.0% (0)	1.6% (1)	0.0% (0)	1.3% (1)
Facebook	0.0% (0)	1.6% (1)	0.0% (0)	1.3% (1)
ChatGPT	0.0% (0)	1.6% (1)	0.0% (0)	1.3% (1)

#### 4. Conclusion

The experiment in this study aimed to answer the question *How does L1 (Dutch) and L2 (English) influence narrative engagement for Dutch readers?* It was hypothesized that the narrative engagement of readers was higher when reading in the L1. However, the experiment found no significant difference in narrative engagement between L1 (Dutch) and L2 (English). The experiment also looked at the separate dimensions for narrative engagement, but here, there was also no significant difference between the two languages. There was also no significant difference between L1 and L2 for reading enjoyment and intention to read more.

It was also hypothesized that a higher self-assessed language proficiency in L2 leads to a comparable narrative engagement for reading in L2 as for reading in L1. However, the regression analysis showed that there was no significant relation between language proficiency and narrative engagement in either language.

To answer the research question, L1 or L2 language does not influence Dutch readers.

The survey in this study aimed to answer the question *Why is English literature rising in popularity among Dutch readers aged 20 to 25?*

The survey found that most Dutch readers did prefer reading in English, citing mostly availability as the reason to do so. However, other important reasons besides availability consisted of the need to read the original version of a book opposed to the translation, and the alienating feel that English gives as well as the unnatural feeling that Dutch gives to readers. This means that even before specifically testing H4: *Young adults aged 20 to 25 prefer to read in English as they want to read the original versions of books and not the translations*, the hypothesis was already proved to be correct. The participants also said that they found it easier to read in English than in Dutch.

It was also hypothesized that Dutch young adult readers preferred the genres of fantasy, young adult, and romance, as mentioned by Kroes (2023). However, because not everyone agrees that young adult is a genre and not simply an age category, this hypothesis has been tested by looking at the most popular genres in the young adult category. These genres include fantasy, adventure, science fiction, and romance (Pramesti, 2015; *Genres and Forms in Children's and Young Adult (YA) Fiction*, n.d.).

As hypothesized, fantasy was the most preferred genre in English, with romance, science fiction, erotica, and adventure also mentioned multiple times. Many different reasons were given for preferring these genres; however most common was simply that the participant had a general preference for reading in English while also having a general preference for the genre of fantasy. However, a few specific reasons for preferring to read fantasy in English were mentioned. Participants mentioned that it felt unnatural to read fantasy in Dutch and that the extra layer of the text being in a different language added to the fantasy aspect. Moreover, it does seem that the preference for fantasy also relates to hypothesis 4, which states that readers prefer reading the original version of a book. Availability and originality were mentioned very often as reasons for preferring fantasy, romance, science fiction, and adventure in English. These genres are much more common in books written in English than books written in Dutch and thus people find it easier to find and read them in English (Schoon, 2017). For erotica, another reason seemed to be important. Participants mentioned that they preferred reading erotica in English because it was less personal than Dutch.

When participants were specifically asked if they preferred reading the original or the translation of a book, they answered as hypothesized. Most participants preferred reading the

English original over the Dutch translation. Participants cited translation mistakes in the Dutch translation most often as the reason for preferring the English original. Participants also felt like the Dutch translations lost the intention with which the book was written and felt like the Dutch translation was detached from the original.

It was also hypothesized that young adults aged 20 to 25 find their book recommendations on social media. When adding up all the different social media platforms mentioned, social media is mentioned most often as the place where participants find their recommendations, with 38%. However, when adding family and friends together, it is actually not social media but acquaintances that account for the most recommendations, with 43%. This means that while social media is definitely extremely important for finding book recommendations, most people still turn to their family and friends for finding new books. There was no significant difference when comparing preferred language and where people found their recommendations, which implies that social media does not influence in which language people read.

To answer the research question, English is rising in popularity among Dutch readers aged 20 to 25 for several reasons. Firstly, they find English easier to read. Secondly, the generally preferred genres of fantasy, adventure, and science fiction were often the preferred genres to read in English. Lastly, readers prefer to read the original versions of a book instead of the translation. Where readers found recommendations did not influence the popularity rise of English among Dutch readers.

The last research question, *How does the influence of language on narrative engagement relate to the preference of Dutch readers for reading English fiction over Dutch fiction?*, combines the results of the experiment and the survey. It can be concluded that the influence of language on narrative engagement does not relate to the preference of Dutch readers for reading English, as there was no significant difference in narrative engagement between the Dutch and English stories. Rather, respondents in the survey mentioned other factors, like availability and genre, for preferring to read in English, while participants in the experiment pointed out that writing style and genre were more likely to influence their narrative engagement than language.

## 5. Discussion

The results of this experiment are in line with the findings of Chung-Fat-Yim et al. (2019). Chung-Fat-Yim et al. (2019) found that there was no difference between L1 and L2 for narrative transportation in Chinese participants. This study found the same results for Dutch participants with no significant difference in narrative engagement between L1 and L2. This study also elaborated on the study done by Chung-Fat-Yim et al. (2019) by looking at the full narrative engagement scale and not solely at narrative transportation, as well as adding reading enjoyment and intention to read more, for which no significant differences were found.

This lack of significant difference can most likely be explained by the high English proficiency of the participants. Emotions created by a story increase the narrative engagement, and generally speaking, the L1 is more emotionally charged than the L2 (Busselle & Bilandzic, 2009; Pavlenko, 2012). That said, there was no significant difference in self-assessed Dutch and English proficiency. As Dewaele (2010) explains, the difference in how emotions are processed between one's L1 and L2 diminishes the higher the language proficiency in the L2. This would lead to both the L1 and the L2 being emotionally charged, leading to no change in narrative engagement.

To readers, it would appear not to be the language that influences the narrative engagement, but rather the genre and writing style in which a story is written. This is evident in how only two participants mentioned the language when asked about their thoughts on the story in the experiment, while the writing style was mentioned over thirty times, and the genre was also mentioned twelve times. When the survey asked respondents if they felt like they were more transported into a story in Dutch or English; over a third of the respondents selected 'I don't know,' with the reasoning being that they felt that there was either no difference between the two languages or that it depended on the story rather than the language.

The results of the survey are largely in line with the findings of the interviews done with Dutch 17 and 18-year-old students in Kroes (2023). Like Kroes (2023), this study found that most readers prefer reading fantasy, romance, science fiction and adventure in English rather than Dutch. Escapism in Kroes (2023), or *other world* in this study, was often mentioned as the reason to read these genres, and, in both studies, readers preferred to read them in English due to the alienating feeling that English gives. However, more importantly, most readers

prefer reading in English due to the availability of English books versus Dutch books in both studies. As participants in Kroes (2023)'s study already pointed out, especially in the fantasy and science-fiction genres, it is hard to find original Dutch books while there are English books in abundance. This leads to readers who prefer reading fantasy and science fiction books to more often reach for an English book. In addition, this study found that readers prefer to read the original book over the translation, so they do not lose the intention of the author while reading, and due to translation mistakes in Dutch translations. This, in turn, means that they will more often read books in English instead of Dutch. English proficiency does not have a big influence on this preference for English either. While there was no significant difference in self-assessed Dutch and English proficiency, 30% of the respondents did indicate that they found Dutch easier to read, still, only 17% of participants preferred reading in Dutch.

While in Kroes (2023), social media is mentioned as one of the reasons for an increased interest in English books, this study points out that most readers find their recommendations through friends and families, with social media as a close second. This does not mean that social media does not influence book choices; when friends or family recommend books, it is possible that they themselves found the book through social media, as social media is still the second most common place where people find their recommendations in this study and social media can thus still indirectly influence book choices.

The current study adds to Kroes (2023)'s study as the conclusions drawn from a relatively small sample size of eleven, were tested on a bigger sample size of 39. The age group also differed from 17 and 18 year olds in Kroes (2023) to 19 to 30 year olds in this study. As the results are largely the same for Kroes (2023) and the current study, it shows that these conclusions regarding reading preferences in English and the reasons for this preference are applicable on wider group of Dutch readers.

The discrepancy between the lack of significant difference between L1 and L2 in the experiment and the clear preference for English in the survey can be explained through implicit and explicit language attitudes. When people are asked explicitly about their opinion on a language, they will have a stronger preference for a certain language than when implicitly asked for their opinion of a language (McKenzie & Carrie, 2018). In the case of this study, you can see that there is a strong preference for English when explicitly asked about language preferences in reading, as done in the survey. However, when implicitly measuring language preference through narrative engagement in the experiment, no preference was found.

The current study shows that Dutch readers experience books written in English and in Dutch very similar and most readers aged 20 to 25 even prefer reading in English. This has practical implications for publishers and authors.

Firstly, these results show that English books are often preferred mostly because translations are seen as worse than the original for a number of reasons, as explained above. It might thus be interesting for Dutch publishers to publish less Dutch translations of books and more English originals, especially in the Fantasy, Adventure and Science-fiction genres, as some Dutch publishers have already started doing (Paula, 2023).

Secondly, Dutch authors may look into writing Dutch Fantasy, Adventure or Science-fiction books, as this is mentioned to be a gap in the current availability by both the participants in Kroes (2023)'s research and this current research. Filling this gap may also have another positive consequence. The number of teenagers and young adults that read in their free time has been decreasing for a long time (*Jongeren Lezen Het Minst En Steeds Minder, Ook Boeken - Stichting Lezen*, 2024) and a reason given for this by teenagers and young adults themselves is the lack of enjoyment from the books they have to read for school (Van Musscher, 2020). They want to read books they enjoy and in the research by Van Musscher (2020) fantasy in particular is mentioned as a genre they enjoy. If Dutch writers would thus start writing more Dutch fantasy books, this could lead to more Dutch teenagers and young adults enjoying reading, which in turn is beneficial for their language development (Dickinson et al., 2012).

The current study adds to the existing literature by reinforcing the conclusions from Chung-Fat-Yim et al. (2019) that there is no influence of language on narrative transporting when comparing L1 (Dutch and Chinese) to L2 (English) and adding that this is also the case for narrative engagement as a whole and that the lack of difference between the two languages can be explained by a high English proficiency among the L1 speakers.

This study also contradicts findings from Ramachers and Willems (2023). Ramachers and Willems (2023) found an influence of language on reading enjoyment when comparing L1 and L2 while this study did not. A possible explanation for this is the difference in English and German proficiency among Dutch L1 speakers. The participants in this study had English education for longer than the participants in Ramachers and Willems (2023)'s study had German education, which points to a higher English proficiency (Ramachers & Willems, 2023).

The current also adds to the conclusions drawn by Kroes (2023) from interviews with Dutch 17 and 18 year old students, as it drew the same conclusions but based on a larger sample size and under a wider age group, as explained above.

### **5.1. Limitations and further research**

The current study was limited in its sample size. In the experiment, while 128 responses had been recorded, only 61 of those were valid, which led to a difference in sample size per group. While in this case the variance was equal among the two groups and thus the difference in sample size was not a big problem, one of the groups was smaller than 30, which means the findings are less generalizable (Field, 2017). This lack of valid responses can be explained by the length of the experiment ( $M: 19.91, SD: 30.33$ ). Galesic and Bosnjak (2009) found that in shorter questionnaires, more participants stay to the end than in longer questionnaires. This also led to difficulty finding participants for the experiment, as longer questionnaires have a lower starting rate (Galesic & Bosnjak, 2009).

The lack of valid responses also expanded the age range from the intended 20 to 30 range to the unintended 19 to 77 range. This means that the results of this study are not as generalizable over the age group of 20 to 25, as mentioned in the research gap.

In view of the above mentioned constraints of this study, for future research, it would be interesting to look at the specific 20 to 25 age group as this is the group that reads English the most often. Especially for the experiment, it is also interesting to do this with a larger sample size. The larger sample size can give a more accurate picture of English proficiency among Dutch readers aged 20 to 25, and can thus show a more accurate impact of both language and language proficiency on narrative engagement. It might also be interesting to compare different age groups in a similar study, as older Dutch native speakers may not be as proficient in English (*Nederland | EF English Proficiency Index | EF*, n.d.) or are less used to English books and thus prefer reading in Dutch (Nagelhout et al., 2024), which may influence the narrative engagement.

Another interesting future study would be to compare three languages instead of two, to see the impact of language on narrative engagement. As said before, the high English language proficiency of Dutch native speakers may lead to L2 (English) being more emotional than expected as the difference in processing the two language diminishes when proficiency increases (Dewaele, 2010). Through a study in which three languages are

compared, it might be possible to compare the differences in language proficiency and the impact on narrative engagement. This can explain the difference found between between Ramachers and Willems (2023), who found that there was a significant influence of language on reading enjoyment, Chung-Fat-Yim et al. (2019) who found no significant influence of language on narrative transportation and this study, that found no significant influence of language on narrative engagement and reading enjoyment. Ramachers and Willems (2023) looked at Dutch and German while Chung-Fat-Yim et al. (2019) and this study compared L1 with English. Due to the widespread use of English in the Netherlands, it is possible that there is a big gap in proficiency between L2 English and L2 German, which can explain the difference in narrative engagement.

Lastly, as social media seems to be more and more important for people when finding book recommendations (Kroes, 2023), it might be interesting to specifically look at the influence that social media has on readers and if social media in particular increases the preference for reading English books among Dutch native speakers. This could be done, for example, by promoting a new Dutch fantasy book and a new English fantasy book on social media and comparing the intention to buy among the two. While the impact of social media on reading habits regarding distraction has been researched (Rafiq et al., 2019), the impact of social media on the type of books people read has not been researched.

## References

- Bereby-Meyer, Y., Hayakawa, S., Shalvi, S., Corey, J. D., Costa, A., & Keysar, B. (2018). Honesty speaks a second language. *Topics in Cognitive Science*, 12(2), 632–643. <https://doi.org/10.1111/tops.12360>
- Biocca, F., & Harms, C. (2002). Defining and measuring social presence: Contribution to the networked minds theory and measure. *Proceedings of PRESENCE*, 2002, 7-36. <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=c14d4dfb69e3434d0e15e104d2107077e9d5e149>
- Broekhuizen, E., Dera, J., Van Meurs, F., & Reijnierse, W. G. (2022). Ieder zijn eigen Saïdjah en Adinda? De narratieve betrokkenheid van vwo-scholieren bij verschillende bewerkingen van Multatuli's Max Havelaar (1860). *Nederlandse Letterkunde*, 27(1), 84–101. <https://doi.org/10.5117/nedlet2022.1.006.broe>
- Busselle, R., & Bilandzic, H. (2009). Measuring narrative engagement. *Media Psychology*, 12(4), 321–347. <https://doi.org/10.1080/15213260903287259>
- Chung-Fat-Yim, A., Cilento, E., Piotrowska, E., & Mar, R. A. (2019). Are stories just as transporting when not in your native tongue? *Language and Cognition*, 11(2), 285–309. <https://doi.org/10.1017/langcog.2019.15>
- Circi, R., Gatti, D., Russo, V., & Vecchi, T. (2021). The foreign language effect on decision-making: A meta-analysis. *Psychonomic Bulletin & Review*, 28(4), 1131–1141. <https://doi.org/10.3758/s13423-020-01871-z>
- Cohen, J. (2018). Defining identification: A theoretical look at the identification of audiences with media characters. In Ran Wei (Ed.) *Advances in foundational mass communication theories*. Routledge eBooks (pp. 253–272). <https://doi.org/10.4324/9781315164441-14>
- De Vugt, G. (2024, March 8). Jongeren durven steeds vaker toe te geven dat ze liever Nederlandstalige boeken lezen. *De Volkskrant*. <https://www.volkskrant.nl/boeken/jongeren-durven-steeds-vaker-toe-te-geven-dat-ze-liever-nederlandstalige-boeken-lezen~b4149618/>
- Dewaele, J. (2010). *Emotions in multiple languages*. Palgrave Macmillan UK eBooks. <https://doi.org/10.1057/9780230289505>

- Dickinson, D. K., Griffith, J. A., Golinkoff, R. M., & Hirsh-Pasek, K. (2012). How reading books fosters language development around the world. *Child Development Research*, 2012, 1–15. <https://doi.org/10.1155/2012/602807>
- Egghe, L., Rousseau, R., & Yitzhaki, M. (1999). The “own-language preference”: Measures of relative language self-citation. *Scientometrics*, 45(2), 217–232. <https://doi.org/10.1007/bf02458434>
- Elshof, N. (2019). *Medieval stories for modern readers: an experimental study into the effect of presentation methods (middle Dutch, Dutch, Middle Dutch with a Dutch translation in the margin) on narrative engagement of high school students with Middle Dutch literature*. [unpublished Master thesis]. Radboud Universiteit Nijmegen.
- Field, A. (2017). *Discovering statistics using IBM SPSS statistics*.
- Galesic, M., & Bosnjak, M. (2009). Effects of questionnaire length on participation and indicators of response quality in a web survey. *Public Opinion Quarterly*, 73(2), 349–360. <https://doi.org/10.1093/poq/nfp031>
- Genres and forms in children's and young adult (YA) fiction*. (n.d.). New Zealand National Library. Retrieved June 24, 2025, from <https://natlib.govt.nz/schools/reading-engagement/childrens-and-youth-literature/genres-and-forms-for-young-adult-and-young-fiction>
- Green, M. C., & Brock, T. C. (2000). The role of transportation in the persuasiveness of public narratives. *Journal of Personality and Social Psychology*, 79(5), 701–721. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.79.5.701>
- Hinke, B. (2025, January 24). De opmars van Engelstalige boeken in Nederland zet door: ‘Nederlandse romans zijn toch wat groftaliger geschreven.’ *NRC*. <https://www.nrc.nl/nieuws/2025/01/23/ook-in-2024-zet-de-opmars-van-engelstalige-boeken-door-nederlandse-romans-zijn-toch-wat-groftaliger-geschreven-a4880732>
- Hilton, N. H., & Gooskens, C. (2013). Language policies and attitudes towards Frisian in the Netherlands. In C. Gooskens, & R. van Bezooijen (Eds.), *Phonetics in Europe: Perception and Production* (pp. 139-157). P.I.E. - Peter Lang. [https://pure.rug.nl/ws/portalfiles/portal/12749084/publ\\_peterlang\\_2013d.pdf](https://pure.rug.nl/ws/portalfiles/portal/12749084/publ_peterlang_2013d.pdf)
- Hsu, C., Jacobs, A. M., & Conrad, M. (2014). Can Harry Potter still put a spell on us in a second language? An fMRI study on reading emotion-laden literature in late bilinguals. *Cortex*, 63, 282–295. <https://doi.org/10.1016/j.cortex.2014.09.002>
- Jongeren lezen het minst en steeds minder, ook boeken* - Stichting Lezen. (2024, July 20). Stichting Lezen.

<https://www.lezen.nl/onderzoek/jongeren-lezen-het-minst-en-steeds-minder-ook-boeken/>

Kinzler, K. D., Dupoux, E., & Spelke, E. S. (2007). The native language of social cognition. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 104 (30), 12577-12580.

Kroes, A. (2023). *Dutch vs. English: A qualitative study into reading preferences of young Dutch women* [unpublished Master thesis]. Utrecht University.

*Leesfrequentie boeken Nederlanders stabiel* - Stichting Lezen. (2024, September 24). Stichting Lezen.

<https://www.lezen.nl/onderzoek/leesfrequentie-boeken-nederlanders-stabiel/#:~:text=Aan%20het%20begin%20van%202024,het%20niveau%20van%20de%20coronapandemie.>

Lichtenstein, S., & Slovic, P. (Eds.). (2006). *The construction of preference*. Cambridge University Press.

*lingua franca*. (2025).

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lingua-franca>

López, A. M. R., & Nowak, K. A. (2024). When English isn't enough in advertising: The role of language, ad length, and complexity in consumer attitudes across Spain and Poland. *Multilingua*, 44(2), 239–261. <https://doi.org/10.1515/multi-2024-0090>

McKenzie, R. M. (2010). The study of language attitudes. *Educational linguistics* (pp. 19–39). [https://doi.org/10.1007/978-90-481-8566-5\\_2](https://doi.org/10.1007/978-90-481-8566-5_2)

McKenzie, R. M., & Carrie, E. (2018). Implicit–explicit attitudinal discrepancy and the investigation of language attitude change in progress. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(9), 830–844.

<https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1445744>

Nagelhout, E., Richards, C., & Qing, L. (2023). In de leeswereld van jongeren: Boeken lezen, lenen en kopen. Themameting 64. In *SMB - KVB*. GfK. Retrieved March 1, 2025, from

[https://kvbboekwerk.nl/wp-content/uploads/2023/09/Rapportage\\_Boekenbranche-M64-Jongeren-en-Lezen\\_v2.0.pdf](https://kvbboekwerk.nl/wp-content/uploads/2023/09/Rapportage_Boekenbranche-M64-Jongeren-en-Lezen_v2.0.pdf)

Nagelhout, E., Richards, C., & Qing, L. (2024). Boeken lezen, lenen en kopen: Reguliere meting 2024 (meting 67). In *SMB - KVB*. GfK | *Consumer & Marketing Insights*.

[https://kvbboekwerk.nl/wp-content/uploads/2024/06/936278-Boekenbranche-M67-rapportage\\_v1.0.pdf](https://kvbboekwerk.nl/wp-content/uploads/2024/06/936278-Boekenbranche-M67-rapportage_v1.0.pdf)

Nederland | *EF English Proficiency Index* | EF. (n.d.).

<https://www.ef.nl/epi/regions/europe/netherlands/>

Paula. (2023, September 30). *De verengelsing van de Nederlandse boekenmarkt is in volle gang – en dat is een probleem*. Bookbreak.

<https://www.bookbreak.nl/persoonlijk/verengelsing-van-de-nederlandse-boekenmarkt/>

Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition? *International Journal of Psychology*, 47(6), 405–428.

<https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>

Pramesti, T. (2015). Considering young adult literature as a literary genre. *Parafrase*, 15(02), 2015. <https://core.ac.uk/download/pdf/229331044.pdf>

Rafiq, M., Asim, A., Khan, M. T., & Arif, M. (2019, December 1). *The effects of social media on reading habits*. <https://pjiml.pu.edu.pk/jo/index.php/pjiml/article/view/53>

Ramachers, S. T., & Willems, R. M. (2023). Reading short stories in a foreign language: Is it as pleasurable as in the L1? Absorption and appreciation of short stories in Dutch secondary school students learning German as a foreign language. *System*, 120, 103211. <https://doi.org/10.1016/j.system.2023.103211>

Razzouk, J., Bilić, A., Wackowski, O. A., Ross, J. C., & Jensen, J. L. K. (2021). Does warning language impact perceptions? Results from an exploratory experiment comparing English, Spanish, and Dual language E-Cigarette warnings among Spanish speakers in the US. *Preventive Medicine Reports*, 24, 101656.

<https://doi.org/10.1016/j.pmedr.2021.101656>

Schoon, J. (2017). Een blik op fantasy in de Nederlandse boekenmarkt: Hoe de Nederlandse vertaling van George R.R. Martins *A Song of Ice and Fire* bij uitgeverij Luitingh-Sijthoff terecht is gekomen. In L. Kuitert & Paul Dijkstra (Eds.), *Afstudeerscriptie Van Josephine (Jip) Schoon* [Thesis]. Geesteswetenschappen, UvA.

[https://www.fantastische-unie.eu/wp-content/uploads/2023/05/Jip-Schoon\\_Blik-op-fantasy-in-de-NL-boekenmarkt\\_650908.pdf](https://www.fantastische-unie.eu/wp-content/uploads/2023/05/Jip-Schoon_Blik-op-fantasy-in-de-NL-boekenmarkt_650908.pdf)

Samur, D., Tops, M., Slapšinskaitė, R., & Koole, S. L. (2020). Getting lost in a story: How narrative engagement emerges from narrative perspective and individual differences in alexithymia. *Cognition & Emotion*, 35(3), 576–588.

<https://doi.org/10.1080/02699931.2020.1732876>

Sherry, J. L. (2004). Flow and media enjoyment. *Communication Theory*, 14(4), 328–347.

<https://doi.org/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00318.x>

- Van Hooft, A., Van Meurs, F., Van De Wouw, M., & Van Maren Díaz, P. (2023). First language as a determinant of implicit and explicit language attitudes: Catalan/Spanish bilinguals' general language attitudes and response to language choice in a COVID-19 vaccination advertisement. *Folia Linguistica*, 57(2), 413–447. <https://doi.org/10.1515/flin-2023-2018>
- Van Musscher, M. (2020). *Leze is stom, maar waarom? Middelbare scholieren over lezen tijdens en voor de coronaquarantaine* [Thesis Neerlandistiek, Universiteit van Amsterdam]. <https://catalogus.boekman.nl/pub/P21-0238.pdf>
- Verbaas, S. (2024). *The true story of the Dutch flood disaster. The (perceived) realism in a narrative on transportation and eco-friendly behaviour*. [unpublished Master thesis]. Radboud Universiteit Nijmegen.

## **Appendix**

### **Appendix A**

#### **Dutch**

Nachtor rende zo hard als hij kon door het bos. Hij negeerde de drang om achterom te kijken, want dat zou hem alleen maar vertragen. Hij kon horen dat de jagers vlak achter hem zaten. Het was de eerste keer dat ze zó dicht in de buurt waren sinds hun eerste gevecht, bijna drie weken geleden.

Drie weken geleden zwierf hij door het kasteel, onzichtbaar. Hij vond het heerlijk om zijn magie, onzichtbaarheid, te gebruiken en zwierf vaak gewoon onzichtbaar rond zonder doel. Niet om te spioneren, maar gewoon om niet met andere mensen te hoeven praten. Eerlijk gezegd was het fantastisch. Natuurlijk had hij door de jaren heen zo wel veel geheimen ontdekt, maar nooit de behoefte gevoeld om die aan anderen door te vertellen of die informatie te gebruiken op welke manier dan ook. Tot die ene dag, drie weken geleden.

Al dwalend door het kasteel, had hij opeens de koning gehoord, samen met twee van zijn raadsleden. Dat alleen was vreemd, de koning hoorde altijd te overleggen met de voltallige raad, niet met slechts één of twee raadsleden. Nachtor wist daar alles van, hij was immers zelf lid van de raad, sinds de dood van zijn vader een jaar geleden. Dus toen hij de koning met enkel hertog IJzervlijt en hertog Asvoorde aantrof, was zijn nieuwsgierigheid genoeg geprikkeld om gewoon te blijven rondhangen om te luisteren naar wat er gebeurde.

Het duurde niet lang tot vreemd vreemder werd, en daarna ronduit gevaarlijk. Nachtor wist dat de koning zijn macht wilde uitbreiden, maar tot nu toe had de meerderheid van de raad, waaronder Nachtor zelf, zich uitgesproken tegen de uitbreiding. Het koninkrijk was welvarend door de aanhoudende vrede en iedereen wist dat oorlog vooral ellende bracht voor hen die vechten en zorgde voor armoede

onder hen die niet vechten, om nog maar te zwijgen over het verdriet voor wie geliefden verloor. Toch had de koning blijkbaar medestanders gevonden, waarschijnlijk via mooie beloftes en geschenken. Nu bespraken de drie hoe ze een uitbreiding naar het westen konden beginnen, zonder goedkeuring van de raad.

"Er moet een simpele manier zijn, we denken hier te moeilijk over," had de koning gezegd en hertog IJzervlijt had geantwoord met een andere vraag.

"Wat is de grootste stad het dichtst bij de westgrens?"

"Westervliet," antwoordde hertog Asvoorde. Nachtor kon voelen waar het gesprek naartoe ging.

"Misschien kunnen we een aanval op Westervliet in scène zetten," begon hertog IJzervlijt, maar het was de koning die het plan afmaakte. "Dan moet de raad wel instemmen met een tegenaanval en dan kunnen we meteen heel Mangerma bezetten."

Het was een slim plan en als Nachtor het niet gehoord had, was het zeker gelukt. Maar, Nachtor had het gehoord en direct een spoedzitting van de raad bijeengeroepen.

Die spoedzitting liep echter anders dan Nachtor had verwacht. In plaats van dat de andere raadsleden hem geloofden, geloofde niemand hem, al helemaal niet toen de koning ook nog eens diepgewortelde vooroordelen over tovenaars gebruikte om hem te beschuldigen van het verraden van het koninkrijk. De koning beval dat Nachtor onmiddellijk gearresteerd moest worden, waardoor Nachtor nauwelijks de tijd had gehad om de keuze te maken die zou leiden tot de huidige situatie. Iedereen wist dat er maar één straf was voor hoogverraad: de doodstraf. Nachtor had, in die ene seconde, besloten om te blijven leven. Hij had zijn fluit gepakt en was begonnen met spelen. De verwarring die dit veroorzaakte had hem net genoeg tijd gegeven om genoeg magie aan te trekken om zichzelf onzichtbaar te maken en, seconden later, te ontsnappen uit de vergaderzaal.

En omdat alleen vals beschuldigd worden natuurlijk niet erg genoeg was, had de koning enkele uren later zijn vrienden de opdracht gegeven om hem op te sporen en op te pakken. Nachtor had dit pas dagen later ontdekt, toen hij zijn vrienden tegenkwam op weg naar het gebergte in het oosten. Hij was blij geweest om hen te zien, maar zij niet. Wat ze ook hadden gehoord over zijn 'verraad', het was waarschijnlijk een stuk geloofwaardiger dan de waarheid, aangezien zijn oude vrienden hem hadden aangevallen zonder ook maar naar uitleg te vragen. Nachtor moest zelfs zijn magie gebruiken tegen zijn vrienden, iets waarvan hij altijd had beloofd dat nooit te doen, om ongedeerd te ontsnappen. Sindsdien was hij op de vlucht.

En nu... leek zijn tijd op. Zijn jagers, zijn vrienden, waren nog niet zó dichtbij geweest. Het leek onvermijdelijk dat hij nu echt gepakt zou worden. Hij had niet eens tijd om zijn fluit of zwaard te pakken en om te draaien om te vechten. Beide hingen aan zijn heupriem, onmogelijk al rennend los te maken. Hij kon dus niets anders dan rennen voor zijn leven.

Hij was altijd de snelste van de groep geweest en eigenlijk ook de beste vechter, maar nu was het vier tegen één. Plus, zijn vrienden kende al zijn trucs en tactieken. Toch kon hij niet opgeven en bleef hij rennen, hopen dat hij een open veld zou bereiken, in plaats van de dichte bossen. Bossen waren goed om je in te verstoppert, maar niet goed om doorheen te rennen of in te vechten. Aangezien verstoppert geen optie meer was, kon hij alleen maar hopen op een open veld.

“Nachtor!” klonk een stem achter hem, veel te dichtbij, “Je kunt niet voor altijd blijven rennen!”

Dat kon hij inderdaad niet, maar hij kon het in ieder geval proberen, dacht Nachtor bij zichzelf, terwijl hij Zolara’s stem negeerde. Zolara was altijd al de driftigste van het stel en dat was nu niet anders. Toch had hij beter moeten weten, Zolara was driftig, maar ze was ook slim en met haar gil verloor hij precies genoeg concentratie om te struikelen over de ongelijke grond.

“KUT!” vloekte hij luid, terwijl hij zijn evenwicht terug probeerde te vinden. Hij verloor maar een paar seconden, maar dat was genoeg. De jagers zaten al de hele tijd zo dicht achter hem dat die paar seconden er precies genoeg waren dat ze hem konden omsingelen. Nachtor keek snel om zich heen zonder te stoppen met rennen, op zoek naar een opening maar er was er geen. Hij begon steeds langzamer te lopen, totdat Zolara hem inhaalde en ze allebei zijn polsen kon pakken en achter zijn rug vasthouden.

“Nachtor, in naam van zijne majesteit de koning arresteren wij jou voor hoogverraad,” sprak ze kalm. Te kalm, vond Nachtor. Hij keek nog eens om zich heen, hopen dat er ergens een uitweg was, maar die was er niet en hij ontspande in Zolara’s grip. Sedrik kwam naar voren met een touw en bond Nachtors polsen vast, waardoor hij niet meer bij zijn zwaard of fluit kon. Er viel een stilte over de kleine groep. Een groep van vijf die al jaren vrienden waren, maar die nu op het punt stonden om één van hen aan naar zijn graf te brengen. Niemand wilde bewegen. Niemand wilde de verantwoordelijkheid op zich nemen.

“Waarom, Nachtor... waarom?” vroeg Sedrik uiteindelijk, om de stilte te doorbreken. Nachtor keek hem aan en daarna naar Silva, Zolara en Stormen.

“Ik- Wat heeft de koning jullie verteld?” vroeg Nachtor uiteindelijk. Zonder te weten wat de koning had gezegd, kon hij niet uitleggen wat er werkelijk was gebeurd.

“Hij vertelde ons,” begon Stormen, “dat jij zijn zoon hebt vermoord om de troon te stelen, dat je je magie hebt gebruikt om prins Dijn ziek te maken en dat je tijdens de raadsvergadering de koning hebt aangevallen.”

Nachtor keek Stormen verbaasd aan, knipperde verward en schudde toen teleurgesteld zijn hoofd. Tot Zolara’s verbazing liet hij zich rustig op de grond zakken.

“Je maakt een grapje,” begon hij toen hij een comfortabele houding had gevonden. De anderen keken elkaar aan en gingen toen ook zitten. Nachtor kon toch niet ontsnappen zolang hij op de grond zat.

“Ik heb zijn zoon niet vermoord. Het is belachelijk om te denken dat ik iemand ziek kan maken. Voor zover ik weet, kan geen enkele tovenaar dat. Het klopt wel dat ik de koning heb ‘aangevallen’ tijdens de vergadering. Met woorden, niet met mijn zwaard.”

“Hoe bedoel je, je hebt de koning aangevallen met woorden?”

“Oké, ik weet niet hoe ik jullie hier over allemaal ga kunnen overtuigen, maar dit is mijn kant van het verhaal. Ik betrapte de koning, hertog IJzervliet en hertog Asvoorde terwijl ze een plan beraamden om Westervliet op te offeren. Dat is hoe ze de raad wilden dwingen akkoord te gaan met een zogenaamde 'verdedigende' aanval op Mangerma. Ik heb jullie vast wel eens verteld dat de koning zijn rijk wil uitbreiden richting Mangerma, nou, dit zou zijn manier zijn om dat te doen. Nadat ik dat had gehoord, riep ik meteen een spoedvergadering bijeen, maar daar beschuldigde de koning mij van verraad en gebruikte hij het feit dat ik een tovenaar ben om de andere raadsleden te overtuigen,” legde Nachtor uit. Er viel opnieuw een stilte over de groep. Nachtor durfde niet op te kijken. Als zijn uitleg niet overtuigend genoeg was, kon dat zijn dood zijn.

“Maar waarom ben je dan naar de bergen in het oosten gegaan, en niet naar het westen om Westervliet te waarschuwen?” vroeg Silva, waarop de anderen knikten. Nachtor keek op met een sprankje hoop. Als ze om uitleg vroegen, dan was er op z’n minst iets dat ze geloofden van wat hij zei.

“Om eerlijk te zijn, ik wist dat inwoners van Westervliet mij niet zouden geloven nadat de koning mij een verrader had genoemd. Dus besloot ik op zoek te gaan naar Alexius.”

“Alexius? De rode god? De beste krijger die ooit geleefd heeft? Dat is verdomme een mythe!” riep Zolara gefrustreerd.

“Nou ja,” zei Nachtor een beetje schaapachtig, “ik hoopte eigenlijk dat hij een legende was, geen mythe. Hij is een tovenaar, dus het is mogelijk dat hij nog leeft.

Volgens de legendes leeft hij in het oostelijke gebergte en komen alle grote krijgers daar vandaan. Zelfs als ik Alexius niet kan vinden, dan zijn daar misschien wel andere krijgers die mij kunnen helpen met het redden van Westervliet,” zei Nachtor met steeds meer enthousiasme. Zijn enthousiasme werd echter niet gedeeld.

“In vredesnaam, hoe moeten we dit geloven in plaats van wat de koning ons vertelde?” begon Zolara, zichtbaar uitgeput. Maar voor ze verder kon gaan, nam Sedrik het woord.

“Om eerlijk te zijn, geloofden we de koning ook niet echt toen hij zei dat Nachtor een verrader was. Prins Dijn stierf twee jaar geleden, dus niemand kan bewijzen of Nachtor hem heeft vermoord of niet. Plus, niemand van de raad sprak over een fysieke aanval op de koning, dat zouden ze wel gedaan hebben als die er was geweest. Jij was degene die dat opmerkte, Zolara.”

“Ja, maar dit? Op zoek naar Alexius? Dat slaat gewoon nergens op!” zei Zolara met steeds meer frustratie in haar stem. Nachtor keek van Sedrik naar Zolara en weer terug. Hij moest iets verzinnen, iets waarmee hij tijd kon rekken en echt naar Alexius op zoek kon gaan.

“Nou, om eerlijk te zijn, klinkt het voor mij logischer dat Nachtor op zoek is naar een legendarische krijger dan dat hij de zoon van de koning zou vermoorden,” zei Silva plots. “Nachtor doodt nooit zonder reden; als hij geen vlees nodig had om te overleven, zou hij zelfs niet jagen.” De anderen knikten en Nachtor voelde opnieuw wat meer hoop. Iedereen wist dat Silva een punt had. Nachtor was nooit gewelddadig geweest en zocht altijd naar andere oplossingen. Het was echt niets voor hem om prins Dijn te vermoorden. Een legendarische krijger zoeken daarentegen? Dat was zeker iets voor Nachtor, van kleins af aan zat hij altijd vooraan als er een bard voorbij kwam en nu kende hij elk verhaal, elk sprookje, elke legende uit zijn hoofd.

“Zolara, wat zou je ervan vinden als we samen op zoek gaan naar Alexius? Je kunt mijn handen vastgebonden houden als je wilt, of je kunt mijn zwaard en fluit wegnemen. Het maakt de koning toch niet uit of je me morgen terugbrengt of over drie maanden, maar voor Westervliet dringt de tijd. Als Alexius of welke andere krijgers dan ook niet bestaan, of als blijkt dat ik heb gelogen, dan kun je me meteen naar de hoofdstad brengen. Maar als ik de waarheid spreek, en dat doe ik, dan kun je me helpen de inwoners van Westervliet te redden. En ons hele Koninkrijk. Alsjeblieft?” Nachtor keek smekend naar de vriendin die het minst overtuigd was. Sedrik, Silva en Stormen leken al overtuigd. Stormen knikte zelfs naar Nachtor, maar Zolara was moeilijker te overtuigen.

Zolara keek Nachtor aan. Recht in zijn ogen. Alsof die ogen haar het goede antwoord konden geven, en misschien deden ze dat ook.

“Oké. We gaan zoeken naar Alexius. Maar, als we hem niet gevonden hebben binnen drie maanden nadat we aankomen bij de bergen, keren we terug naar de hoofdstad. Afsproken?”

“Afsproken,” zei Nachtor.

## **Appendix B**

### **English**

Noctar was running through the woods, as fast as he could. He ignored the urge to look behind him as that would only slow him down. He could hear that the hunters were close behind him. It was the first time they had been this close since their first fight, almost three weeks ago.

Three weeks ago, he had wandered through the castle, invisible. He enjoyed using his magic, invisibility, and would often just wander around invisible without a goal. Not to spy, but just to not have to talk to other people. It was great, honestly. Of course, over the years, he had learned a lot of secrets, but he had never felt the need to spill any of them or use that information in any way. Until that day, three weeks ago.

While wandering through the castle, he had suddenly overheard the King together with two of his advisors. Which was weird to begin with, the King was always supposed to consult with the whole advisory council, never with just one or two advisors. Noctar would know, he was part of that advisory council after all, since his father died just a year ago. So when he caught the King with just Duke Ironvale and Duke Ashenford, his curiosity was piqued enough for Noctar to just hang around and listen to what was happening.

It wasn't long before weird turned to weirder and then to outright dangerous. Noctar knew that the King had been wanting to extend his power, but so far the majority of the advisory council, including Noctar himself, had spoken out against the expansion. The Kingdom was flourishing due to the continuous peace, and everyone knew that war mainly brought misery to those fighting and led to poverty among those not fighting, not to mention the sadness it would bring to those losing loved ones. But it seemed that the King had found his allies anyway, probably through generous promises and gifts. Now the three were debating how to start the expansion to the west without the council's approval.

"There must be a simple way, we are thinking about this too hard," the King had said, and Duke Ironvale answered with another question.

"What is the biggest city closest to the western border?"

"Riverwest," Duke Ashenford had answered. Noctar could feel where the conversation was heading.

"We could stage an attack on Riverwest," Duke Ironvale started, but it was the King who finished the plan. "That way, the council will have to agree to a defensive counter attack and we can just take the whole of Mangerma."

It was a smart plan, and if Noctar hadn't overheard it, it would have definitely worked. However, Noctar had overheard it, and he had immediately called an emergency council.

The emergency council, however, had not gone as Noctar had expected it would. Instead of the other council members believing him, nobody had believed him, especially when the King had used deep-rooted stereotypes about wizards to accuse him of betraying the Kingdom. The King had ordered Noctar to be arrested there and then, giving Noctar barely any time to make the decision that led to the current state. Everyone knew there was only one sentence for high treason: the death penalty. Noctar, in that split second, had decided to live. He had grabbed his flute and started playing it. The confusion from this move gave him just enough time to attract enough magic to turn invisible and, seconds later, escape from the meeting room.

And because being falsely accused was, of course, not bad enough, the King had ordered his friends to hunt him down and arrest him just a few hours later. Noctar had only found out about this days later, when he bumped into his friends on his way to the mountain range in the east. He had been happy to see them, but they hadn't been. Whatever they had been told regarding his 'betrayal,' it was probably a lot more credible than the truth, as his old friends attacked him without asking for an explanation. Noctar even had to use his magic against his friends, something he had sworn to never do, to get out unscathed. Since then, he had been on the run.

And now... it seemed that his time had run out. His hunters, his friends, had not been this close before. It felt inevitable for him to actually be caught. He didn't even have time to grab his flute or sword and turn around to fight. Both were still strapped on his hip, impossible to remove while running. He thus couldn't do anything but run for his life.

He had always been the fastest runner in the group, and the best fighter, to be honest, but now it was four versus one. Plus, his friends knew all his tricks and tactics. Even so, he couldn't give up and just kept running, hoping that he would end up in a field, rather than in the woods. Woods were good to hide in but not to run through or fight in. Seeing that hiding was no longer an option, he could only hope for an open field.

"Noctar" he heard behind him, too close to him, "You can't run forever!"

He couldn't, but he could try, Noctar thought to himself, ignoring Solaris' voice. Solaris had always been the most hot-headed of all of them, and that was no different right now. Even so, he should have known better. Solaris might be hot-headed, but she was also smart, and with her scream, he lost precisely enough concentration to trip over the uneven ground.

"FUCK" he swore, loudly, while trying to find his balance. All in all, it was just a few seconds that he lost, but that was enough. His hunters had been so close before, those few seconds were exactly enough for them to surround him. Noctar looked around without stopping, trying to find an opening, but there was none. He slowed

down, letting Solaris catch up until she could grab both of his wrists and keep them behind his back.

“Noctar, in the name of his Majesty the King, we hereby arrest you for treason,” she said calmly. Too calmly in Noctar’s mind. He looked around once more to see if there was a way out, but there was none and he relaxed in Solaris’ grip. Cedric came forward with a rope, and he bound Noctar’s wrists together, making sure that he couldn’t reach either his sword or his flute. A silence fell over the small group. A group of five who had been friends for years, but who were now on the verge of bringing one of them to their grave. Nobody wanted to move. Nobody wanted to be bear the responsibility.

“Why, Noctar... why?” Cedric asked finally, only to break the silence. Noctar looked at Cedric, before looking at Sylva, Solaris, and Torren as well.

“I- look, what has the King told you?” Noctar asked eventually. Without knowing what the King had said, he wasn’t sure how to explain what had actually happened.

“He told us,” Torren started, “that you killed his son so that you could steal the thrown, that you used your magic to make prince Dain sick, and that you, during the council, attacked the King.”

Noctar looked at Torren, blinking confused, before shaking his head in disappointment and actually surprising Solaris by lowering himself calmly to the ground.

“You have actually got to be kidding me,” Noctar started when he had found a comfortable position. The others looked at each other before also sitting down, it wasn’t like Noctar could escape when he was sitting down.

“Look, I didn’t kill his son. It’s stupid to even think that I can make someone sick. As far as I know, no wizard can. It is, however, true that I ‘attacked’ the King during the council meeting. With words, not with my sword.”

“What do you mean, you attacked the King with your words?”

“Okay, I don’t know how I’m going to be able to convince all of you of this, but this is my side of the story. I caught the King, Duke Ironvale and Duke Ashenford plotting to sacrifice Riverwest. That’s how they wanted to make the council agree to a so-called ‘defensive’ attack on Mangerma. I must have told you all before how the King has wanted to extend the Kingdom towards Mangerma before, well, this would have been his way to do so. When I learned of this, I immediately called an emergency meeting, but there, the King accused me of treason and used the fact that I’m a wizard to convince the other council members,” Noctar explained. Once again,

silence fell over the group. Noctar was scared to look up. If his explanation wasn't convincing enough, it could be his death.

"But then why did you go east to the mountains and not west to warn Riverwest?" Sylva asked, making the others nod in agreement. Noctar looked up with a sparkle of hope. If they were asking for an explanation, they must have at least believed some of what he was saying.

"To be honest, I knew the people from Riverwest wouldn't believe me after the King made me out to be a traitor. So I decided instead to look for Alexius."

"Alexius, the crimson god? The best warrior to have ever lived? That is a fucking myth!" Solaris cried out frustrated.

"Well," Noctar said a bit sheepishly, "I was rather hoping that he was a legend instead of a myth. Since he's a wizard, he could easily still be alive! In the legend, it's said that he lives in the east mountains and that all of the great warriors come from the east mountains! Even if I can't find Alexius specifically, I might be able to find other warriors that can help me save Riverwest!" Noctar explained with growing enthusiasm. However, his enthusiasm wasn't shared.

"For heaven's sake, how are we supposed to believe this over what the King told us?" Solaris started, looking exhausted. But before she could continue, Cedric jumped in.

"To be honest, it wasn't like any of us believed the King when he told us that Noctar had become a traitor. Prince Dain died two years ago, so no one can prove whether Noctar killed him or not. Plus, none of the council members talked about a physical attack on the King; they would have if there was one. You were the one to point this out to me, Solaris."

"Well, yes, but this? Looking for Alexius? It doesn't make any sense," Solaris said with more and more frustration in her voice. Noctar looked from Cedric to Solaris and back to Cedric. He had to think of something, something with which he could gain some time and really search for Alexius.

"Well, to be honest, to me, Noctar looking for a legendary warrior makes more sense than him killing the King's son." Sylva started suddenly. "Noctar has never been one to kill without reason; if he didn't need meat to survive, he wouldn't even hunt." The others nodded, giving Noctar some more hope again. Everyone knew Sylva had a point. Noctar had never been violent and was always looking for different solutions. It would be extremely out of character for him to kill Prince Dian. Looking for a legendary warrior, on the other hand? Absolutely in character, ever since he was a

child, he would be on the front row if a bard visited, and now he knew every story, every fairy tale, every legend from the top of his head.

“Solaris, how about we go and try to find Alexius together? You can even keep my wrists bound if you want, or just take my flute and sword. For the King, it won’t matter if you bring me back tomorrow or in three months, but for Riverwest, time is ticking. If Alexius or any other warriors do not exist or if it turns out I lied, you can just bring me to the capital there and then. But if I was speaking the truth, which I am, you can help me save the people of Riverwest. And our whole Kingdom. Please?” Noctar said, pleading with his friend who was the least convinced. Cedric, Sylva and Torren already looked convinced. Torren even nodded towards him, but Solaris was harder to convince.

Solaris looked at Noctar. Straight in his eyes. Like those eyes would give her the right answer, and it seemed like they did.

“Okay. We can go look for Alexius, but if we don’t find him within three months of reaching the mountains, we go back to the capital. Deal?”

“Deal,” Noctar said.

## **Appendix C**

### **EXPERIMENT**

Voordat je de vragenlijst invult, word je gevraagd om het onderstaande document te lezen. De informatie in het document is in overeenkomst met voorschriften van de Radboud universiteit.

Ga je akkoord met deelname aan het onderzoek zoals hierboven beschreven?

[Ik ga akkoord/Ik ga niet akkoord]

Hartelijk dank voor het deelnemen aan dit onderzoek over verhalen. Dit onderzoek bestaat uit vier delen. In het eerste deel wordt gevraagd naar algemene informatie. In het tweede deel wordt je gevraagd om eerst een verhaal te lezen en daarna stellingen over dit verhaal te beantwoorden. In het derde deel wordt er gevraagd naar jouw taalvaardigheid en in het laatste deel wordt er nog wat extra informatie gevraagd.

#### **1. General Information**

Wat is jouw gender?

[Man/Vrouw/Nonbinair/Anders]

Wat is jouw leeftijd

[hele getallen]

Wat is de hoogste opleiding die je nu volgt of hebt afgerond?

[VMBO/HAVO/VWO/MBO/HBO/WO]

#### **2. Experiment**

[Fantasy story text]

#### **Vragen over het verhaal**

Wat vind je van het verhaal dat je net gelezen hebt, en waarom?

#### **Begrip**

1. Op sommige momenten had ik moeite om te begrijpen wat er in het verhaal gebeurde.

Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

2. Ik snap de personages niet goed.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
3. Ik had moeite om de rode draad van het verhaal te herkennen.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

**Aandacht en focus**

1. Tijdens het lezen van het verhaal dwaalden mijn gedachten af.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
2. Tijdens het lezen van het verhaal dacht ik aan andere dingen.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
3. Ik had moeite om mijn aandacht bij het verhaal te houden.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

**Aanwezigheid**

1. Tijdens het lezen was mijn lichaam in de kamer, maar mijn geest bevond zich in de wereld van het verhaal.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
2. Het verhaal creëerde een nieuwe wereld, en die wereld verdween plotseling toen het verhaal eindigde.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
3. Op sommige momenten tijdens het lezen voelde de wereld van het verhaal dichterbij dan de echte wereld.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

**Emotionele betrokkenheid**

1. Het verhaal raakte me emotioneel.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
2. Tijdens het lezen voelde ik me blij als de hoofdpersoon slaagde, en verdrietig als de hoofdpersoon tegenslagen had.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
3. Ik voelde medelijden met sommige personages in het verhaal.  
 Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

**Algemene vragen**

### **Leesplezier**

1. Ik vond het verhaal leuk om te lezen  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
2. Ik vond het verhaal interessant  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
3. Ik vond het verhaal saai  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
4. Ik vond het verhaal goed geschreven  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens
5. Ik vond het verhaal uitnodigend  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

### **Verder lezen**

6. Ik zou het verhaal verder willen lezen.  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

### **Taal**

7. Ik vond de taal van het verhaal makkelijk  
Helemaal mee oneens      0 0 0 0 0 0 0      Helemaal mee eens

### **Taalvaardigheid**

Hoe schat jij jouw eigen Nederlands niveau in?

1. Lezen  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed
2. Schrijven  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed
3. Luisteren  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed
4. Spreken  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed

Hoe schat jij jouw eigen Engels niveau in?

1. Lezen  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed
2. Schrijven  
zeer slecht      0 0 0 0 0 0 0      zeer goed
3. Luisteren

zeer slecht 0 0 0 0 0 0 0 zeer goed

4. Spreken

zeer slecht 0 0 0 0 0 0 0 zeer goed

**Extra informatie**

In welke genre valt het verhaal?

- Avontuur
- Chicklit
- Detective
- Dierenverhaal
- Doktersroman
- Erotiek
- Familie
- Fantasy
- Graphic novel
- Griezelvehaal
- Historische roman
- Humoristische roman
- Oorlogsroman
- Politieke roman
- Sociale roman
- Psychologische roman
- Romantisch verhaal
- Sciencefiction
- Spionageroman
- Sprookje
- Thriller
- Western

In welke taal kreeg jij voornamelijk les op de middelbare school?

[Nederlands/Engels/Anders]

In welke taal krijg jij momenteel les?

[Nederlands/Engels/Anders]

Heb je ook mee gedaan aan de vragenlijst over leesvoorkeuren onder studenten?

[ja/nee/weet ik niet]

## **Appendix D**

### **SURVEY**

Voordat je de vragenlijst invult, word je gevraagd om het onderstaande document te lezen. De informatie in het document is in overeenkomst met voorschriften van de Radboud universiteit.

Ga je akkoord met deelname aan het onderzoek zoals hierboven beschreven?

[Ik ga akkoord/Ik ga niet akkoord]

Hartelijk dank voor het deelnemen aan dit onderzoek over leesvoorkeuren onder studenten. Dit onderzoek bestaat uit vier delen. In het eerste deel wordt gevraagd naar algemene informatie. In het tweede deel wordt er gevraagd naar je persoonlijke leesvoorkeuren. In het derde deel wordt er gevraagd naar jouw taalvaardigheid en in het laatste deel wordt er nog wat extra informatie gevraagd.

#### **1. General Information**

Wat is jouw gender?

[Man/Vrouw/Nonbinair/Anders]

Wat is jouw leeftijd

[hele getallen]

Wat is de hoogste opleiding die je nu volgt of hebt afgerond?

[VMBO/HAVO/VWO/MBO/HBO/WO]

#### **2. Leesvoorkeuren**

Welke boeken heb je recent gelezen?

Waarom?

Hoe vaak lees je fictie?

Waarom lees je fictie?

In welke taal lees je het vaakst fictie?

[Nederlands/Engels/Anders]

Waarom?

Welke fictie genres lees je het vaakst?

- Avontuur
- Chicklit
- Detective
- Dierenverhaal
- Doktersroman
- Erotiek
- Familie
- Fantasy
- Graphic novel
- Griezeverhaal
- Historische roman
- Humoristische roman
- Oorlogsroman
- Politieke roman
- Sociale roman
- Psychologische roman
- Romantisch verhaal
- Sciencefiction
- Spionageroman
- Sprookje
- Thriller
- Western

Waarom?

Vind jij het makkelijker om boeken te lezen in het Engels of het Nederlands?

Word je meer meegezogen door Nederlandse of Engelse boeken?

Waarom?

Zijn er genres die je liever leest in het Nederlands?

- Ja: Avontuur
- Ja: Chicklit
- Ja: Detective
- Ja: Dierenverhaal
- Ja: Doktersroman
- Ja: Erotiek
- Ja: Familie
- Ja: Fantasy
- Ja: Graphic novel
- Ja: Griezeverhaal
- Ja: Historische roman
- Ja: Humoristische roman
- Ja: Oorlogsroman
- Ja: Politieke roman
- Ja: Sociale roman
- Ja: Psychologische roman
- Ja: Romantisch verhaal
- Ja: Sciencefiction
- Ja: Spionageroman
- Ja: Sprookje
- Ja: Thriller
- Ja: Western
- Nee

Waarom?

Zijn er genres die je liever leest in het Engels?

- Ja: Avontuur
- Ja: Chicklit
- Ja: Detective
- Ja: Dierenverhaal
- Ja: Doktersroman
- Ja: Erotiek

- Ja: Familie
- Ja: Fantasy
- Ja: Graphic novel
- Ja: Griezeverhaal
- Ja: Historische roman
- Ja: Humoristische roman
- Ja: Oorlogsroman
- Ja: Politieke roman
- Ja: Sociale roman
- Ja: Psychologische roman
- Ja: Romantisch verhaal
- Ja: Sciencefiction
- Ja: Spionageroman
- Ja: Sprookje
- Ja: Thriller
- Ja: Western
- Nee

Waarom?

Lees je liever het Engelse originele boek of de Nederlandse vertaling van hetzelfde boek?

[Engels originele boek/Nederlandse vertaling/weet ik niet]

Waarom?

Waar vind je de meeste boekaanbevelingen?

### 3. Taalvaardigheid

Hoe schat jij jouw eigen Nederlands niveau in?

1. Lezen  
     zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed
2. Schrijven  
     zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed
3. Luisteren  
     zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

4. Spreken

zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

Hoe schat jij jouw eigen Engels niveau in?

1. Lezen

zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

2. Schrijven

zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

3. Luisteren

zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

4. Spreken

zeer slecht    0 0 0 0 0 0    zeer goed

**4. Extra informatie**

In welke taal kreeg jij voornamelijk les op de middelbare school?

[Nederlands/Engels/Anders]

In welke taal krijg jij momenteel les?

[Nederlands/Engels/Anders]

Heb je ook mee gedaan aan het experiment waar in er werd gevraagd om vragen te beantwoorden over een verhaal met de hoofdpersoon Nachtor/Noctar?

[ja/nee/weet ik niet]

## Appendix E

### Informed consent form EXPERIMENT

#### **INFORMATIE EN TOESTEMMING**

##### **Onderzoek naar verhalen**

Je wordt uitgenodigd om mee te doen aan een wetenschappelijk onderzoek van de Radboud Universiteit. Jouw deelname aan het onderzoek is vrijwillig en anoniem.

##### **Beschrijving en doel van het onderzoek**

In dit onderzoek wordt onderzocht wat Nederlandse studenten vinden van verhalen.

##### **Door wie wordt het onderzoek uitgevoerd?**

Dit onderzoek wordt uitgevoerd door Titia de Laat, MA Global Communication and Diversity. Begeleid door Frank van Meurs.

##### **Wat houdt deelname aan het onderzoek in?**

Meedoen aan het onderzoek houdt in dat je een online vragenlijst gaat invullen. Je leest eerst een verhaal en daarna beantwoord je stellingen over dit verhaal. Ook wordt gevraagd naar je taalvaardigheid. Het invullen van de vragenlijst kost ongeveer 20 minuten.

##### **Vrijwilligheid**

Je doet vrijwillig mee aan dit onderzoek. Daarom kun je op elk moment tijdens het onderzoek jouw deelname stopzetten en jouw toestemming intrekken. Je hoeft niet aan te geven waarom je stopt.

##### **Welke gegevens verzamelen we en hoe gaan we hiermee om?**

In dit onderzoek verzamelen we onderzoeksgegevens. Deze worden voor wetenschappelijke doeleinden gebruikt.

De onderzoeksgegevens worden gecodeerd.

Jouw onderzoeksgegevens kunnen van belang zijn voor ander wetenschappelijk onderzoek. De gecodeerde onderzoeksgegevens zijn daarom ten minste 10 jaar beschikbaar voor andere wetenschappers. Omdat de onderzoeksgegevens gecodeerd zijn, kunnen deze niet tot je herleid worden.

We bewaren alle onderzoeksgegevens op beveiligde wijze volgens de richtlijnen van de Radboud Universiteit.

##### **Inzage voor controle**

Sommige personen moeten inzage kunnen hebben in jouw onderzoeksgegevens. Dit is nodig om te kunnen controleren of de gegevens volgens de regels zijn opgeslagen. Personen die deze controle uitvoeren zijn bijvoorbeeld de dataofficer en aangewezen medewerkers datamanagement van de Radboud Universiteit. Zij zullen jouw gegevens geheim houden.

##### **Jouw toestemming**

Jouw gegevens mogen alleen voor ons onderzoek gebruikt worden als je hier toestemming voor geeft.

Omdat de data meteen geanonimiseerd worden, is het na het voltooien van het experiment niet mogelijk om jouw onderzoeksgegevens te laten verwijderen.

### **Heb je vragen?**

Als je vragen hebt of meer informatie over het onderzoek wilt hebben, kun je contact opnemen met [titia.delaat@ru.nl](mailto:titia.delaat@ru.nl)

Voor overige vragen over dit onderzoek (bijvoorbeeld de verwerking van gegevens) kun je contact opnemen met [privacy@let.ru.nl](mailto:privacy@let.ru.nl)

### **Ethische toetsing en klachten**

Dit onderzoek is goedgekeurd door de Ethische Toetsingscommissie Geesteswetenschappen (ETC-GW) van de Radboud Universiteit.

Heb je klachten over het onderzoek, dan kun je contact opnemen met de onderzoeker.

Ook kun je een klacht indienen bij de secretaris van de ETC-GW Radboud Universiteit ([etc-gw@ru.nl](mailto:etc-gw@ru.nl)).

### **TOESTEMMING:**

Door te klikken op de knop 'Ik ga akkoord' geef je aan dat je:

- bovenstaande informatie heeft gelezen
- instemt met deelname aan het onderzoek zoals in bovenstaande informatie is beschreven
- vrijwillig meedoet aan het onderzoek
- begrijpt dat de onderzoeksgegevens ten minste 10 jaar beschikbaar zijn voor controle en hergebruik in toekomstig wetenschappelijk onderzoek.
- ermee akkoord dat de dataofficer en aangewezen medewerkers datamanagement van de Radboud Universiteit je gegevens kunnen inzien
- 16 jaar of ouder bent

Als je niet mee wilt doen aan het onderzoek, kun je op de knop 'Ik wil niet meedoen' klikken

Ik ga akkoord  
(doorgaan naar  
vragenlijst)

Ik wil niet meedoen

## Appendix F

### Informed consent form SURVEY

#### **INFORMATIE EN TOESTEMMING**

##### **Onderzoek naar leesvoorkeuren onder Nederlandse studenten**

Je wordt uitgenodigd om mee te doen aan een wetenschappelijk onderzoek van de Radboud Universiteit. Jouw deelname aan het onderzoek is vrijwillig en anoniem.

##### **Beschrijving en doel van het onderzoek**

In dit onderzoek wordt onderzocht wat voor voorkeuren Nederlandse studenten hebben bij het lezen van fictie. Er wordt daarvoor gekeken naar de leesvoorkeuren en de taalvaardigheid van studenten.

##### **Door wie wordt het onderzoek uitgevoerd?**

Dit onderzoek wordt uitgevoerd door Titia de Laat, MA Global Communication and Diversity. Begeleid door Frank van Meurs.

##### **Wat houdt deelname aan het onderzoek in?**

Meedoen aan het onderzoek houdt in dat je een online vragenlijst gaat invullen. De vragen hebben betrekking op je leesvoorkeuren en taalvaardigheid. Het invullen van de vragenlijst kost ongeveer 15 minuten.

##### **Vrijwilligheid**

Je doet vrijwillig mee aan dit onderzoek. Daarom kun je op elk moment tijdens het onderzoek jouw deelname stopzetten en jouw toestemming intrekken. Je hoeft niet aan te geven waarom je stopt.

##### **Welke gegevens verzamelen we en hoe gaan we hiermee om?**

In dit onderzoek verzamelen we onderzoeksgegevens. Deze worden voor wetenschappelijke doeleinden gebruikt.

De onderzoeksgegevens worden gecodeerd.

Jouw onderzoeksgegevens kunnen van belang zijn voor ander wetenschappelijk onderzoek. De gecodeerde onderzoeksgegevens zijn daarom ten minste 10 jaar beschikbaar voor andere wetenschappers. Omdat de onderzoeksgegevens gecodeerd zijn, kunnen deze niet tot je herleid worden.

We bewaren alle onderzoeksgegevens op beveiligde wijze volgens de richtlijnen van de Radboud Universiteit.

##### **Inzage voor controle**

Sommige personen moeten inzage kunnen hebben in jouw onderzoeksgegevens. Dit is nodig om te kunnen controleren of de gegevens volgens de regels zijn opgeslagen. Personen die deze controle uitvoeren zijn bijvoorbeeld de dataofficer en aangewezen medewerkers datamanagement van de Radboud Universiteit. Zij zullen jouw gegevens geheim houden.

##### **Jouw toestemming**

Jouw gegevens mogen alleen voor ons onderzoek gebruikt worden als je hier toestemming voor geeft. Omdat de data meteen geanonimiseerd worden, is het na het voltooien van het experiment niet mogelijk om jouw onderzoeksgegevens te laten verwijderen.

### **Heb je vragen?**

Als je vragen hebt of meer informatie over het onderzoek wilt hebben, kun je contact opnemen met [titia.delaat@ru.nl](mailto:titia.delaat@ru.nl)

Voor overige vragen over dit onderzoek (bijvoorbeeld de verwerking van gegevens) kun je contact opnemen met [privacy@let.ru.nl](mailto:privacy@let.ru.nl)

### **Ethische toetsing en klachten**

Dit onderzoek is goedgekeurd door de Ethische Toetsingscommissie Geesteswetenschappen (ETC-GW) van de Radboud Universiteit.

Heb je klachten over het onderzoek, dan kun je contact opnemen met de onderzoeker.

Ook kun je een klacht indienen bij de secretaris van de ETC-GW Radboud Universiteit ([etc-gw@ru.nl](mailto:etc-gw@ru.nl)).

### **TOESTEMMING:**

Door te klikken op de knop 'Ik ga akkoord' geef je aan dat je:

- bovenstaande informatie heeft gelezen
- instemt met deelname aan het onderzoek zoals in bovenstaande informatie is beschreven
- vrijwillig meedoet aan het onderzoek
- begrijpt dat de onderzoeksgegevens ten minste 10 jaar beschikbaar zijn voor controle en hergebruik in toekomstig wetenschappelijk onderzoek.
- ermee akkoord dat de dataofficer en aangewezen medewerkers datamanagement van de Radboud Universiteit je gegevens kunnen inzien
- 16 jaar of ouder bent

Als je niet mee wilt doen aan het onderzoek, kun je op de knop 'Ik wil niet meedoen' klikken

<p><b>Ik ga akkoord</b></p> <p>(doorgaan naar vragenlijst)</p>
--

<p><b>Ik wil niet meedoen</b></p>
-----------------------------------

## Appendix G

### Priming effect on experiment

#### Narrative Engagement

A series of one-way ANOVAs with *participated in survey* (Yes, No, I don't know) showed no significant effect of participation in the survey on *Narrative Understanding* ( $F(2, 58) = 1.76$ ,  $p = .179$ ), *Attentional Focus* ( $F(2, 58) < 1$ ), *Narrative Presence* ( $F(2, 58) = 3.14$ ,  $p = .051$ ), *Emotional Engagement* ( $F(2, 58) = 2.08$ ,  $p = .135$ ) and *Narrative Engagement* ( $F(2, 58) = 2.38$ ,  $p = .101$ ). Table G1 presents the means and standard deviations.

**Table G1**

*Means (and Standard Deviations) for Narrative Engagement and dimensions per participated in survey group (1 = completely disagree, 7 = completely agree)*

	Yes ( $N = 11$ ) <i>M (SD)</i>	No ( $N = 42$ ) <i>M (SD)</i>	I don't know ( $N = 8$ ) <i>M (SD)</i>
Narrative Understanding	5.75 (0.90)	5.72 (1.17)	4.88 (1.66)
Attentional Focus	4.27 (0.55)	3.99 (0.79)	3.92 (1.04)
Narrative Presence	4.79 (1.32)	3.59 (1.48)	3.46 (1.63)
Emotional Engagement	4.33 (1.05)	3.42 (1.44)	3.91 (1.41)
Narrative Engagement	4.79 (0.79)	4.18 (0.90)	4.27 (0.90)

#### Reading enjoyment, intention to read more, and difficulty

Two one-way ANOVAs with *participated in survey* (Yes, No, I don't know) showed no significant effect of participation in the survey on *Reading Enjoyment* ( $F(2, 58) < 1$ ), *Intention to read more* ( $F(2, 58) < 1$ ), and *Difficulty* ( $F(2, 58) = 1.70$ ,  $p = .192$ ). Table G2 presents the means and standard deviations.

**Table G2**

*Means (and Standard Deviations) for reading enjoyment, intention to read more and difficulty per participated in survey group (1 = completely disagree, 7 = completely agree)*

	Yes (N = 11) <i>M (SD)</i>	No (N = 42) <i>M (SD)</i>	I don't know (N = 8) <i>M (SD)</i>
Dependent Variable			
Reading Enjoyment	5.05 (1.38)	4.79 (1.56)	4.28 (1.52)
Intention to read more	4.91 (1.81)	4.19 (1.98)	3.88 (2.42)
Difficulty	5.91 (0.70)	6.02 (1.24)	5.13 (1.89)

## Appendix H

### Priming effect on survey

#### Reading frequency

The independent samples *t*-test on reading frequency with participation in experiment as between subject factor showed no significant difference between reading frequency for having joined and not having joined the experiment ( $t(21.32) = 0.60, p = .553$ ). Table H shows the means and standard deviations.

**Table H**

*Means (and Standard Deviations) for reading frequency per participated in experiment group (1 = never; 5 = very often)*

	Yes	No
	( <i>N</i> = 26)	( <i>N</i> = 12)
Dependent Variable	<i>M</i> ( <i>SD</i> )	<i>M</i> ( <i>SD</i> )
Reading Frequency	3.15 (1.52)	2.83 (1.53)

#### Reasons for reading fiction

Reasons for reading fiction were evenly distributed across the group that also participated in the experiment, and the group who did not participate in the survey ( $\chi^2(14) = 11.92, p = .613$ ).

#### Language preference

Language preference was evenly distributed across the group that also participated in the experiment, and the group that did not participate in the survey ( $\chi^2(2) = 2.76, p = .252$ ).

Which language was seen as more difficult was evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(2) = 1.23, p = .541$ ).

In which language participants felt like they experienced more narrative engagement was evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(2) = 0.22, p = .897$ ).

#### Genre and Language

Favourite genre was evenly distributed across the group that also participated in the experiment, and the group that did not participate in the survey ( $\chi^2(18) = 15.82, p = .605$ ).

Favourite genre in Dutch was also evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(22) = 11.52, p = .967$ ).

Favourite genre in English was also evenly distributed across the two groups ( $\chi^2(22) = 7.52, p = .998$ ).

### **Translations**

Preference for translation or original was evenly distributed across the group that also participated in the experiment, and the group that did not participate in the survey ( $\chi^2(2) = 4.07, p = .131$ ).

## Appendix I

Explanation and classification for coding experiment question 4 “Wat vond je van het verhaal?” (what did you think of the story?)

Opinion on story was coded into either ‘positive,’ ‘negative,’ or ‘neutral.’ Positive answers include answers like “*It was a fun story to read and I think it was a part of a book.*” Negative answer include answers like “*Personally, I did not really like it, because I don’t really enjoy this genre.*” Neutral answers include answer like “*Not bad, the characters were not flat but she writing style was different from what I was used to.*”

Named genre was coded into either ‘none mentioned’ or the genre that was mentioned. Answers that included the genre were often similar to “*Fun, I enjoy fantasy.*”

Style was coded into either ‘positive,’ ‘negative,’ ‘neutral’ and ‘other/not mentioned.’ Positive mentions of style include answer like “*Not completely my taste. But it is written beautifully.*” Negative mentions of style include answers like “*Not very interesting, not very smooth to read.*” Neutral mentions of style include answers like “*Yes, fun story, a little bit too much exposition but it is difficult to write without that in such a short story.*”

Both intention to read more was coded into ‘yes,’ ‘no,’ and ‘not mentioned.’ With ‘yes’ including answers like “*quite catchy, I could read more about this,*” and ‘no’ including answers like “*[...] In the beginning I wanted to stop reading.*”

Language mentioned was coded for which language was mentioned, Dutch or English.

Table I shows all answers and how they were coded.

### Appendix tables

**Table I**

*Coding question 4: What did you think of the story?*

Answers	Opinion on		Style	Intention to read more	
	story	Genre		more	Language
Het was een leuk verhaal om te lezen en volgens mij was het een gedeelte uit een boek.	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd	
Mooi verhaal want ik lees ook graag fantasy.	Positief	Fantasy	Anders	Niet genoemd	
Wel leuk maar geen origineel verhaal.	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd	

Interessant ik houd van spannende verhalen en zeker als het verhaal gaat over machtsverhoudingen.	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Ik vond het verhaal magisch. Ik vind magische verhalen vaak saai en oninteressant. Deze was iets beter omdat er nit veel moeilijke namen instonden	Positief	Magisch	Positief	Niet genoemd
Ik vond het een leuk verhaal om te lezen. Er zat een lastigere zin tussen die ik opnieuw moest lezen maar voor de rest liep het verhaal lekker door en las het makkelijk weg.	Positief	Geen	Positief	Niet genoemd
Het lijkt me een interessant en spannend verhaal. Ik vind fantasy/sci-fi erg leuke genres om te lezen.	Positief	Sci-fi/ Fantasy	Anders	Niet genoemd

Het was een genre die me aansprak, namelijk fantasy. Het was een prima verhaal, maar niet origineel. Een fantasy verhaal waarin één bevolkingsgroep wordt minacht, een koninkrijk dat in het geheim een oorlog of dergelijk aanval wil starten, een hoofdpersoon dat bijna wordt verraden door vrienden, het zijn allemaal bekende tropes. Door de bekendheid was ik niet heel geïnvesteerd in de setting, het plot en de personages, en vond ik het verhaal niet bijzonder goed. Ook vond ik de schrijfstijl niet heel prettig: er werd veel informatie in een korte tijd overgebracht. Het voelde erg als de schrijf tip "begin in het midden van de actie", waarin je je eerste hoofdstuk laat beginnen terwijl er iets bezig is. Ik vond het jammer dat dit moment gebruikt werd voor expositie, waardoor ik niet de druk ervaarde die een spannende scene nodig zou hebben. Minder informatieoverdracht (en die informatie bewaren voor later) zou voor mij misschien beter hebben gewerkt. Een andere reden waarom ik geen spanning ervaarde was omdat het conflict snel was opgelost, wat kwam vanwege de vriendschappelijke relatie van de andere personages tot de hoofdpersoon en de positie in het verhaal waarin deze scene gebeurde. De personages voelde eendimensionaal aan, wat binnen dit type verhaal (politieke drama fantasy) minder toepasselijk was dan in een ander type verhaal (meer komisch of absurdistisch). De personages waren over het algemeen niet heel interessant, ze voelden niet uniek aan of interessant binnen de context van het verhaal. Misschien vanwege hun manier van praten of hoe ze reageerden op de beschreven gebeurtenissen. Ook vond ik

Negatief	Fantasy	Negatief	Niet genoemd
----------	---------	----------	--------------

het schrijven amateuristisch door het woordgebruik en scene opbouw, niet slecht geschreven maar ik kreeg negatieve associaties met mijn tienerjaren waarin ik zelf fantasyverhalen schreef en de verhalen van mijn vrienden heb gelezen. Ik was nooit echt tevreden met de schrijfstijl van zowel mijzelf als mijn vrienden, ook al vond ik het leuk om te doen en lezen. Ik ben altijd erg kritisch op verhalen en vertellen vanwege mijn passie ervoor.

				Niet genoemd	
Spannend, het voelde als een achtervolging	Positief	Geen	Anders	genoemd	
Het verhaal voelde een beetje als iets wat je zou lezen op de basisschool. Ik kon me niet echt inleven in het verhaal. Dat kwam denk ik vooral door de setting en de manier van praten.	Negatief	Geen	Negatief	genoemd	
Een interessant verhaal met een wijze les maar ook lastig te volgen.	Positief	Geen	Negatief	genoemd	
Leuk, ben wel van fantasy	Positief	Fantasy	Anders	genoemd	
Leuk! Geeft echt de vibes van de brief voor de koning en de geheimen van het wilde woud. Ik hou zelf wel van een goede ridder fantasy.	Positief	Fantasy	Anders	genoemd	
Leuk! De pacing aan het begin voelde een beetje verward/houterig (van heden naar 3 weken terug en weer heden, snelle "introductie" van de characters, en nu zijn de jagers ineens de vrienden, etc) maar dat is ook lastiger met een klein schalig verhaal. Persoonlijk geen grote fan van nederlands talige media het voelt als een bijna kind vriendelijke vorm desondanks de inhoud. Verder was ik wel snel geïnvesteerd in het verhaal	Positief	Geen	Negatief	genoemd	Nederlands

Wel interessant. Het begint met een actie sequence wat meteen de aandacht trekt, en legt snel uit wat de achtergrond informatie is. Als lezer voel je dus meteen waar het allemaal om draait. Het is echter niet helemaal mijn genre qua verhaal, maar dat is natuurlijk persoonlijk.	Positief	Geen	Positief	Niet genoemd
Niet slecht, de karakters waren niet flat, maar de schrijfstijl was wel wat anders dan gewend.	Neutraal	Geen	Neutraal	Niet genoemd
Het is een interessant verhaal over verraad, leugens, waarheid, mythes en legendes. Ook al zijn sommige plot punten een beetje cliché, maar omdat het verhaal snel genoeg beweegt, zorgt dat ervoor dat het verhaal niet saai wordt. Een min punt is wel dat sommige zinnen of dingen meermalen, redelijk op dezelfde manier, herhaald worden, waardoor het verhaal op sommige specifieke punten een beetje langdradig wordt.	Positief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Heel aangrijpend en makkelijk te volgen. Ik zou graag willen weten hoe het afloopt en hoe het uiteindelijk allemaal zit. Heel even was ik verward of de koning zijn vrienden had gevraagd of de koning de vrienden van de MC had gevraagd. Ook moest ik heel even nadenken hoe legendes en mythes van elkaar verschillen. Heel even dwaalde ik af toen ik zag dat het verhaal langer was dan gedacht.	Positief	Geen	Positief	Ja
Opzich een interessant verhaal, maar de schrijfstijl ligt mij persoonlijk niet helemaal.	Positief	Geen	Negatief	Niet genoemd
leuk, houdt je aandacht vast	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd

Het was een erg kort verhaal waar alsnog best veel in gebeurde. Het verhaal was vermakelijk maar wel relatief simpel. moest echter wel leggen om de "KUT" uitroep, maar weet niet zeker of dat kwam door de onverwachtheid of doordat ik het misschien niet helemaal in het genre vond passen.	Neutraal	Geen	Anders	Niet genoemd
Heel chaotisch. Het verhaal begint met een duidelijke actie, daarna komt er een verhaal wat onduidelijk is, maar komt allemaal op zijn plek terecht als je verder leest. In ieder geval zeer vervelend om te lezen. In het begin wilde ik stoppen met lezen.	Negatief	Geen	Negatief	Nee
Heel langdradig, Lees normaal gesproken geen lange teksten/boeken	Negatief	Geen	Anders	Niet genoemd
Er gebeurde erg veel in weinig woorden, waardoor er wat diepgang mist en het lijkt alsof het verhaal eerder voor kinderen/jonge tieners is bedoeld dan voor jongvolwassenen. Zonder achtergrondinformatie voelt het stuk waar ze over Alexius beginnen een beetje alsof het uit het niets komt. Het tempo ligt wel lekker hoog, waardoor het niet saai wordt om te lezen. Hier en daar stond er een komma waar een punt beter zou zijn, wat mij soms afleidde van de inhoud van het verhaal.	Neutraal	Geen	Negatief	Niet genoemd
Persoonlijk vind ik het niet echt leuk, omdat ik niet van dit genre houd	Negatief	Geen	Anders	Niet genoemd
Niet helemaal mijn smaak. Maar wel mooi geschreven	Negatief	Geen	Positief	Niet genoemd
interessant	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Ik vind het erg leuk en boeiend. Het leest als een kinderboek in fantasie-setting, op het schelden na. Als kind had ik een	Positief	Fantasy	Anders	Niet genoemd

boekenserie met dit verhaal en personages zeker uitgelezen.

				Niet genoemd	
Niet heel interessant, niet heel soepel lezen	Negatief	Geen	Negatief	genoemd	
Het niveau van Engels was makkelijk om te lezen, waardoor het verhaal goed te volgen was. Helaas wordt er in te weinig tekst, te veel uitgelegd. Hierdoor gaat de kwaliteit van het verhaal omlaag. Voor een kort verhaal zonder volgend deel is het een prima verhaal.	Neutraal	Geen	Neutraal	genoemd	Engels
Het is een leuk fantasie verhaal maar op sommige plekken wel een beetje cliché. Ik zou het wel graag verder willen lezen.	Positief	Fantasy	Anders	Ja	
Een beetje kinderachtig, lijkt een boek wat bedoelt is voor de basisschool.	Negatief	Geen	Negatief	genoemd	
Ik lees meestal geen fantasy maar het was wel boeiend!	Positief	Fantasy	Anders	genoemd	
De verhaallijn en set-up van de wereld waarin het verhaal zich afspeelt waren boeiend, en het verhaal slaagde erin om iets van emotionele binding te creëren met de personages. Taalkundig had het beter gekund; zinnen liepen soms niet lekker, bepaalde woorden of uitdrukkingen werden vlug op elkaar en meerdere keren herhaald.	Positief	Geen	Negatief	genoemd	
Het is een redelijk basic kinder/YA fantasieverhaal qua inhoud. Het is niet heel goed geschreven (veel worden worden kort na elkaar herhaald) en het kon niet mijn aandacht erbij houden.	Negatief	Fantasy	Negatief	genoemd	
Leuk, spannend, en het hield mijn aandacht er goed bij. Denk doordat het een begin van een avontuur lijkt.	Positief	Avontuur	Anders	genoemd	
Ja leuk verhaaltje, beetje veel expositie maar het is moeilijk om daar zonder te doen in zo'n kort verhaal.	Positief	Geen	Neutraal	genoemd	
Redelijk pakkend, zou hier meer over kunnen lezen	Positief	Geen	Anders	Ja	

Interessant en leuk, ik hou van fantasy dus dat pakt mijn aandacht meteen	Positief	Fantasy	Anders	Niet genoemd
Het is een mooi en spannend verhaal. Ik ben eigenlijk wel benieuwd naar het einde.	Positief	Geen	Anders	Ja
Spreekt me niet bijzonder aan. Lijkt gericht op jongere doelgroep: de informatie wordt heel expliciet medegedeeld (al dan niet door de personages) en laat weinig ruimte voor de lezer om zaken zelf te interpreteren.	Negatief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Wekt interesse en wil een opzet voor een interessant verhaal wegzetten. Echter een paar dingen in de schrijfstijl spreken mij niet aan, herhaling van bepaalde woorden en uitdrukkingen (best wel een paar keer honestly, beide door de personages en de verteller) en hoe het hoofdpersonage, wetende dat er een complot is, denk dat het een goed idee is om dat te kaart te brengen op de plek waar de complot deelnemers het sterkste zijn, zijn daden maken hem dommer dan de verteller hem weg wil zetten.	Positief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Beetje een fantasy clichéverhaal. Spannend en onderhoudend. Het bevat een enscenering en verwickelingen die je benieuwd maken naar wat voor wereld dit is en wat de verschillende personages kunnen en denken en wat er staat te gebeuren.	Negatief	Fantasy	Negatief	Niet genoemd
Mooi en boeiend. Het heeft iets mystieks en daar hou ik van. Het is beeldend beschreven waardoor ik het voor me zie.	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Saaï en te lang	Negatief	Geen	Positief	Niet genoemd
Beetje langdradig	Negatief	Geen	Anders	Niet genoemd
Fijn te lezen. Ik houd hier wel van.	Positief	Geen	Positief	Niet genoemd

Wel oke, een beetje plat qua types, maar goeie opbouw qua verhaal	Neutraal	Geen	Positief	Niet genoemd
Best goed geschreven, enigszins spannend.				
Fantasy is niet mijn voorkeur maar dit las lekker weg	Positief	Fantasy	Positief	Niet genoemd
veel personages in korte tijd. verder wel dynamisch.	Neutraal	Geen	Neutraal	Niet genoemd
Simpel kinderverhaaltje	Negatief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Boeiend, zou het wel verder willen lezen	Positief	Geen	Anders	ja
Een mooi fantasie verhaal, leest als een sprookje.	Positief	Fantasy/sprookje	Anders	Niet genoemd
Interessant en tijdloos, actueel	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Oké	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Tamelijk saai en slecht geschreven	Negatief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Niet bijzonder. Teveel magic	Negatief	Geen	Anders	Niet genoemd
Lijkt wel een kinderboek.	Negatief	Geen	Negatief	Niet genoemd
Spannend, intriges, macht en status zijn belangrijke ingrediënten . Maar ook is er sprake van een soort held .	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd
Mooi verhaal	Positief	Geen	Anders	Niet genoemd

---

## Appendix J

Explanation and classification for coding survey question 6 “Waarom lees je fictie?” *Why do you read fiction?*

The answers to the question “*Why do you read fiction?*” were coded into 15 different reason clusters. These clusters with an explanation and example can be found in Table J1. The classification of the answers for question 6 can be found in Table J2.

**Table J1**

*Coding schema for survey question 6, why do you read fiction?*

Reasoning cluster	Explanation	Example
Other world (1)	The idea of reading to escape to another world	<i>To go to another world for a while.</i>
Relaxation (2)	The idea of reading to relax	<i>It is relaxing.</i>
Living through the story (3)	The idea of living through a story and experiencing it	<i>A good story often touches me. I find it fun to read about anything and everything and to ‘experience’ that.</i>
Imagination (4)	Imaging how a story happens in your head	<i>It is fun to be forced to think about what you are reading, or to dream away by what you are reading.</i>
Excitement (5)	The idea that reading gives excitement	<i>When I did read, I read because fiction stories were often exciting and interesting to read.</i>
Interests (6)	Reading fiction due to interests in the topics	<i>I’m often interested in options and ‘what if’s’ scenarios [...].</i>
Creativity (7)	Reading fiction for the creativity of the writer	<i>[...] I can easily join the creativity of others. This creativity is what I also</i>

Leisure (8)	Reading for fun	<i>enjoy, how someone can create an engaging story. When I read, I read for fun.</i>
Nice (9)	Reading because it is nice	<i>Because I find made up stories nice to read.</i>
Learning (10)	Reading to learn	<i>I read fiction to relax, but also to learn. This can be language development but also understanding certain ways of thinking.</i>
Curiosity (11)	Reading due to curiosity for the story	<i>When people recommend something, I am sometimes curious about it.</i>
Storyline (12)	Reading fiction for the storyline	<i>When I read, I read because I find it a fun story line.</i>
Past time (13)	Reading to past time	<i>I enjoy it. It's fun past time and good to relax.</i>
Availability (14)	Reading fiction because it is available.	<i>Most books I see are fiction [...].</i>
Other/no reason (0)	When no reason was given or the participant did not read fiction	<i>I don't read fiction</i>

## **Table J2**

*Coding question 6: Why do you read fiction?*

Answer	Reasoning cluster
Om even in een andere wereld te komen	Other world
Het is ontspannend.	Relaxation
Doen las ik heb, omdat fictie verhalen vaak spannend en interessant waren om te lezen.	Excitement, Interests
Om even iets te lezen wat nie echt bestaat.	Other world

Ik vind het leuk om in een andere wereld dan die van mezelf te	
begeven. Ik denk dan even niet aan waar ik zelf mee bezig ben. Ik	Other world,
vind het ook leuk om alles in te beelden zoals ik het mooi vind.	Imagination
Omdat ik dan in een andere wereld stap	Other world
Ik kan me heel goed inleven in het verhaal en dat wat ik lees een	Other world, Living
soort van afspelen in mijn hoofd. Als ik fictie lees, kom ik in	through the story,
werelden terecht wat in het echt nooit zou kunnen.	Imagination
Ik ben al snel geïnteresseerd in mogelijkheden en wat als? situaties.	
Ik heb altijd al veel gefantaseerd en verhalen bedacht, dus ik kan	
makkelijk meegaan in de creativiteit van een ander. Die creativiteit	
vind ik juist ook leuk, hoe iemand op boeiende wijze een verhaal	
kan presenteren. Ook al ervaar ik het niet als "in een andere wereld	
stappen", is dat wel het beste hoe ik het kan omschrijven, omdat de	Interests, Creativity,
verhaalwereld anders werkt dan de onze.	Other world
Als ik het lees: omdat ik het amuserend vind	Leisure
omdat ik de verzonden verhalen prettig vind	Nice
Ik lees fictie voor de ontspanning, maar ook om er iets van te leren.	
Dit kan taalvaardigheid zijn of het begrijpen van een bepaalde	
denkrichtig.	Relaxiation, Learning
Om te ontspannen en voor vermaak en om iets te doen te hebben als	
ik me verveel in de trein	Relaxiation, Leisure
Als mensen iets aanraden ben ik er soms nieuwsgierig naar.	Curiosity
Een goed verhaal raakt mij vaak. Ik vind het heel leuk om over van	Living through the
alles en nog wat te lezen en dat te "beleven".	story
Je kan heel veel met fictie en vaak is het ook een vorm van escapism	
even, even weg duiken van de treurige realiteiten	Other world
Omdat t leuk is.	Leisure
als ik het lees is omdat ik het vaak een leuke verhaallijn vindt	Storyline
Deze genre zorgt ervoor dat ik me helemaal kan inleven met het	
verhaal, een soort genre voor escapism voor mij. Dus is het fijn om	
af en toe een fictie boek te lezen om even de echte wereld en alles	
wat erin aan toe gaat te kunnen negeren en me te kunnen	Living through the
ontspannen.	story, Relaxation

Meeste boeken die ik zie zijn fictie. Heb soms non-fictie geprobeerd, maar trekt niet vaak mijn aandacht. Heb nooit bewust een keuze gemaakt om fictie boven non-fictie te lezen.	Availability
Het is leuker dan non-fictie omdat je je helemaal kan inbeelden in een andere wereld.	Other world, Imagination Leisure, Past time,
Vind ik leuk. Fijn tijdverdrijf en goed voor ontspanning.	Relaxation
Het is leuk om aan het denken te worden gezet, of weg te dromen bij wat je leest.	Imagination
Ik lees geen fictie	Other/no reason
Ik heb de afgelopen jaren erg weinig fictie gelezen, maar dit jaar weer een stuk meer en ik merk dat ik het een erg fijne activiteit vind om mee tot rust te komen. Omdat ik in een burnout zit, focus ik me minder op productiviteit en meer op mezelf en mijn eigen hobby's, en lezen is een goede manier om mijn tijd niet productief te besteden maar toch niet het gevoel te hebben dat ik niks aan het doen ben.	Relaxation, Past time
De werelden kunnen extreem uiteenlopend zijn en de gevolgen hiervan hebben effect op hoe de personages binnen die wereld denken en handelen.	Other world
Ik lees fictie voor mijn plezier, als tijdverdrijf. Wanneer ik fictie lees kan ik helemaal meegevoerd worden in het verhaal en meegenomen worden naar een andere wereld. Door het lezen van fictie maak je als het ware een soort reis, zonder dat je je huis uit hoeft. Het is een fijne tijdsbesteding.	Leisure, Past time, Living through the story, Other world
Fictie boeken hebben vaak interessante verhalen waarmee je je even kunt afleiden van de echte wereld om je heen, een soort escapism.	Other world
Ik vind het heel fijn om even afgeleid te zijn van mijn gedachtes en me compleet in te leven in het leven van iemand anders.	Living through the story
Omdat je lekker creatief kan inbeelden	Imagination
Om even te relaxen	Relaxation
Om me te ontspannen en om te focussen op een andere wereld dan deze wereld.	Relaxation, Other world

Het verhaal is vaak meteen aangrijpend en ik kan me inbeelden hoe de omgeving is en hoe de karakters zijn.	Imagination
Ik lees fictie om even in een andere wereld terecht te komen.	Other world
Escapisme.	Other world
De creatieve vrijheid om werelden te creëren die niet dezelfde spelregels hebben als onze wereld spreekt me heel erg aan.	Other world, Imagination
Ik geniet van een andere wereld of een bijzonder verhaal	Other world
Zie vorige waarom vraag	Other/no reason
Als ontsnapping van het dagelijkse leven, en een ander perspectief te zien.	Relaxation, Other world
Leuk om in af te dwalen	Relaxation

---

## Appendix K

Explanation and classification for coding survey question 7 “In welke taal lees je het vaakts fictie, waarom?” *In which language do you read fiction the most often, why?*

The reasons given for in which language they read fiction the most were coded into 16 different reason clusters. Table K1 shows all reason clusters with their explanation and an example. Table K2 shows the classification for all answers.

**Table K1**

*Coding scheme for survey question 7, in which language do you most often read fiction and why?*

Reason cluster	Explanation	Example
Easy (1)	The language is considered the easiest	<i>I find that the easiest.</i>
Original (2)	Not wanting to read the translation of a book	<i>I think a lot in English and I find the original language of a book nicer than a translated book.</i>
Availability (3)	The language is more available	<i>These are the most available. I often buy books in the second-hand store and there they are mostly in Dutch.</i>
Nice/fun (4)	The language is considered nicer and/or more fun to read	<i>I find it more fun than in Dutch, more engaging.</i>
Vocabulary (5)	The language has a broader vocabulary	<i>[...] I think that is because English has a broader vocabulary [...].</i>
Alienate/unnatural (6)	The language either feels unnatural in the story or makes the story more alienating (often in the positive sense)	<i>Fantasy terms in Dutch often feel out of place or sound stupid compared to English.</i>

Learning (7)	To learn a language	<i>To develop my Spanish language.</i>
Quality (8)	The quality of the story feels higher in the language	<i>Because the quality of stories in English, in my experience, is higher.</i>
Imitator (9)	The language more often copies books instead of coming up with originals	<i>[...] I also often recognise that the Dutch book copies an English book.</i>
Habituation (10)	Having become used to the language	<i>[...] After reading in English for a long time, I am no longer used to reading in Dutch.</i>
Preference (11)	General preference for the language	<i>I've always had a preference for English in both reading and listening (watching movies for example).</i>
Native Language (12)	The language is the reader's native language	<i>Because it is my native language.</i>
Style (13)	The style of the language is preferred	<i>[...] In English is the structure and sentence structure more beautiful to read and the used language is closer to the original text.</i>
Emotion (14)	Emotions are better portrayed in the language	<i>English can convey more feelings in my opinion.</i>
Recommendation (15)	Books in the preferred language are more often recommended	<i>Because the language used on the internet is mostly English, so most recommendations are for books in English [...].</i>
Other/no reason (0)	Other reasons and no idea, preference or reason.	<i>No idea.</i>

---

**Table K2***Coding question 7: In which language do you read most often, why?*

Answer	Reason Cluster
Dat vind ik het makkelijkst	Easy
Ik vind het leuker om in de originele taal te lezen. Een vertaling kan nooit 100% hetzelfde weergeven. Daarnaast duurt het soms ook even voordat een nieuw boek vertaald is, zeker voor de minder populaire boeken.	Original, Availability
Toen ik nog veel las was Nederlands makkelijker om te lezen, omdat ik toen nog jonger was.	Easy
Vindt helle lappen tekst in het Nederlands al een beetje lastig erdoorheen te komen. Het valt mee als het een goed boek is. In het Engels kom ik er helemaal nie doorheen. Ik kan het meerdere keren lezen maar dan raak ik de draad nog steeds kwijt.	Easy
Ik las vroeger vaker Nederlands maar tegenwoordig vooral Engels omdat ik het nu fijner vind om boeken in de originele taal te lezen. Dan zitten er vooral uitspraken in die in het Nederlands soms niet goed vertaald zijn.	Original
Omdat ik meer moeite heb om Nederlands te lezen dan engels Deze zijn het meest beschikbaar. Ik koop vaak boeken in de kringloopwinkel en daar zijn ze voornamelijk in het Nederlands.	Easy Availability
Ik vind Engels een prettigere taal om fictie te lezen dan Nederlands. Ik weet niet precies waarom dit is. Ik denk dat het komt omdat Engels een breder vocabulaire heeft dat zich leent naar de genres die ik graag lees (fantasy, sci-fi, horror) i.v.m. Nederlands. Vroeger las ik die genres in het Nederlands maar ik ben overgestapt. Ook omdat Engels vaak de originele taal is i.p.v. een vertaald Nederlands boek zal het woordgebruik beter aansluiten bij het verhaal. Daarnaast voelt Nederlands "allerdaagser" voor mij als Nederlander, het Engels zorgt ervoor dat een verhaalwereld buiten de mijne staat, en dan kan ik me makkelijker in verdiepen.	Nice/fun, Vocabulary, Original, Alienate/unnatural
Makkelijkste te begrijpen en beschikbaar meer beschikbaar	Easy, Availability Availability

Om mijn Spaans te verbeteren.	Learning
Ik probeer meer Nederlandse fictie te lezen omdat ik meer wil leren over Nederlandse literatuur maar Engelse boeken komen vaak eerder uit en zijn goedkoper dus daarom lees ik vaak Engels	Availability
Geen idee	Other/no reason
Ik lees ongeveer netzoveel engels als nederlands. Het maakt mij helemaal niets uit of een boek nederlands of engels is geschreven. Meestal weet ik later niet eens of ik iets in het nederlands of engels heb gelezen	Other/no reason
Fantasy termen in het nederlands voelen vaak out of place en of klinken dom vergeleken met in het engels	Alienate/unnatural
Omdat de kwaliteit van verhalen in het engels naar mijn ervaring een hoop beter is. Ook herken ik vaak als ik een nederlands boek lees dat het een copycat is van een engels boek. Hoewel engelse boeken ook vaak copycats zijn, voelt het proportie toch beter aan.	Quality, Imitator
vind ik leuker dan in het nederlands, pakkender	Nice/fun
Er is een groter assortiment.	Availability
De boeken zijn vaak goedkoper. Soms klinken Nederlandse vertalingen niet goed en wil liever direct in de taal van de auteur lezen als ik de taal beheers. Na heel lang Engels lezen ben ik Nederlands bijna niet meer gewend.	Availability, Original, Habituation
Ik denk ook veel in het Engels en vind de originele taal van een boek fijner dan een vertaald boek.	Original, Habituation
Ik heb altijd een voorkeur gehad voor Engelse taal in zowel lezen als luisteren (kijken naar films bijvoorbeeld).	Preference
Engelse boeken zijn vaak goedkoper en de boeken die ik wil lezen uit andere landen zijn vaker vertaald naar het Engels dan het Nederlands.	Availability
Omdat dat mijn moeder taal is	Native language
Ik ben het van school (tto) gewend om in het Engels te lezen. Ook zijn boeken uit andere talen het meest toegankelijk in hun Engelse vertaling.	Habituation, Availability

Ik lees het liefst boeken in de originele taal. Wanneer ik van een Nederlandse (of Vlaamse) auteur lees, doe ik dat in het Nederlands.	
De meeste boeken waar ik geïnteresseerd in ben, zijn niet-Nederlands. Als deze in een andere taal dan Engels zijn geschreven, lees ik de Engelse vertaling omdat die meestal toegankelijker (en vaak beter) is, en omdat ik dan op het internet interactie kan hebben over passages met niet-Nederlanders.	Original, Availability
Tegenwoordig lees ik fictie vooral in het Spaans, aangezien ik studeer om docent Spaans te worden en ik op die manier mijn leesvaardigheid op peil houd en ondertussen ook nieuwe woorden leer.	Learning
Het is vaak makkelijker om meer verhalen in het Engels te vinden dan in het Nederlands, of een andere taal.	Availability
Ik heb het gevoel dat er veel meer interessante boeken zijn in de genres die ik lees in het Engels. Ook vind ik Nederlandse fictie soms heel gek om te lezen. Engels voelt fijner om te lezen.	Availability, Preference, Alienate/unnatural
Het kost mij veel moeite om Engelse boeken te lezen	Easy
Breder aanbod en ik vind de originele taal vaak mooier dan de vertaalde versie. Ook vind ik vaak de stijl van nederlandse literatuur minder aanspreken	Availability, Original, Style
De meeste fantasy boeken zijn Engels. Zeker Chinese en Koreaanse boeken zijn vaak alleen in het Engels te vinden.	Availability
In het Engels zijn de meeste boeken vertaald en ik lees ook vaak van Japanse, Koreaanse of Chinese schrijvers. In het Engels is de structuur en zinsopbouw mooier om te lezen en het taalgebruik is dichter bij de originele tekst.	Availabilty, Style
Ik vind de originele Engelse tekst fijner om te lezen dan de Nederlandse vertaling.	Original
Omdat de voertaal op het internet min of meer Engels is, en dus de aanbevelingen die ik daar krijg gaan over Engelstalige boeken. Ik hou ook niet zo van naar het Nederlands vertaalde boeken, maar dat is niet per se logisch te beredeneren.	Recommendation, Original

Het gros van, en zeker de bekendste, pop culture is nou eenmaal in het Engels. Ik zou willen stellen dat Engels ook prettiger leest dan Nederlands (of dat het een mooiere taal is), maar ik gok dat dat vooral gewenning is.	Availability, Habituation, Alienate/unnatural
Engels kan meer gevoel overdragen naar mijn mening	Emotion
Nou, ik doe het dus eigenlijk niet. Maar mocht ik gaan lezen, dan geeft Engels me meer opties dan Nederlands	Availability
Ik vind engels makkelijker lezen dan Nederlands, ondanks dat ik Nederlandse ben lees ik online & in boeken meer in het Engels.	Easy
De meeste boeken die ik wil lezen zijn in het Engels geschreven	Availability

---

## Appendix L

Explanation and classification for coding survey question 10 “Wordt je meer meegezogen in het verhaal door Nederlandse of Engelse boeken, why?” *Are you transported into the story more in Dutch or English books, why?*

The reasons given for in which language they experienced more narrative transportation were coded into 9 different reason clusters. Table L1 shows the reason clusters, their explanation and an example. Table L2 shows the classification for all answers.

**Table L1**

*Coding schema for reason clusters survey question 10, are you transported into the story more in Dutch or English books, why?*

Reason cluster	Explanation	Example
I don't know (1)	When participants did not know why they were transported more into the story in either language, or for if they don't know if they are transported more in one language over another.	<i>I haven't read Dutch books in a while, so I can't really answer this question.</i>
Understanding (2)	When they understand the chosen language better.	<i>The story is easier for me to understand.</i>
Unnatural (3)	When the language not chosen feels more unnatural	<i>Dutch feels very dry to me.</i>
Depends on the story (4)	Narrative transportation does not depend on the language but on the story	<i>Depends on the story, not the language.</i>
Availability (5)	The chosen language is wider available.	<i>Easier to understand and wider available.</i>
Quality (6)	The quality of the chosen language is higher.	<i>English books are more beautiful in writing.</i>
Alienating (7)	When the chosen language makes the story feel different from real life.	<i>The language grabs me more, probably because it is</i>

		<i>different from the language I use in everyday life.</i>
Vocabulary (8)	There are more words to tell a story in the chosen language	<i>There are more words in English to give something a name without it feeling heavy [...].</i>
Original (9)	The chosen language is the original language	<i>There are not as many Dutch authors that interest me so to read in Dutch, I would have to read translations. And then I really prefer to read the original in English.</i>

## Table L2

*Coding question 10: Are you transported into the story more in Dutch or in English books, why?*

Answer	Reason cluster
Dat begrijp ik beter wat er wordt bedoeld	Understanding
Ik heb al lang geen Nederlandse boeken meer gelezen, dus kan ik hier niet echt op antwoorden.	I don't know
Toen ik nog veel las was Nederlands toegankelijker en dus begrijpelijker voor mij, waardoor ik meer in een Nederlands verhaal gezogen werd dan een Engels verhaal.	Understanding
Het verhaal is voor mij makkelijker te begrijpen.	Understanding
In het Nederlands kan ik sneller lezen en hoef ik niet de hele zin te lezen om te begrijpen wat er staat. Dit helpt vooral bij het begin van het boek of wanneer het even wat minder spannend is. Dan kan ik de 'saaie' stukken sneller in het Nederlands lezen en in het Engels zou ik dan eerder afhaken.	Understanding
Omdat het in het engels nepper voelt	Unnatural
Heb niet genoeg Engelse boeken gelezen om het verschil te merken.	I don't know

Zie eerder antwoord	Availability
Dat is mijn moedertaal	Understanding
?	I don't know
Ik heb al een tijd geen fictie boek meer in het Nederlands gelezen dus ik weet niet meer waar ik meer in meegezogen wordt.	I don't know
Ligt aan het verhaal niet aan de taal	Depends on the story
Weet niet	I don't know
Nederlands is iets makkelijker omdat ik dat sneller kan lezen. Ik denk omdat het mn moedertaal is. Maar voor de ervaring van het lezen maakt het niks uit.	Understanding
Zoals velen heb ik van jongs af aan veel engelse media geconsumeerd en heeft vaak ook een beetje een soort novelty.	
Qua "meegezogen-heid" is het voor mij inhoudelijk belangrijker dan de taal, zolang het verhaal, themas en of characters interessant zijn maakt de taal mij niet veel uit. Al gaat het om een vertaling van een boek (of andere media) gaat mijn voorkeur meestal naar de originele taal.	Understanding, Depends on the story
De trade-off tussen hoe fijn een text leest (kwaliteit) en begrijpbaarheid is wat beter.	Understanding, Quality
pakkendere taal, waar schijn lijkt omdat het anders is dan in het dagelijks leven	Alienating
Engels is niet mijn moedertaal, of de taal waar ik mee ben opgegroeid, dus heeft het een andere connotatie voor mij. Woorden en dingen die in het Engels zijn, geven mij een ander beeld dan wanneer ik ze in het Nederlands zie. Soms zorgt dat ervoor dat verhalen levendiger woorden voor mij en daardoor vind ik het vaker fijner om in het Engels te lezen. Maar, ik moet er wel bij zeggen dat Nederlands, kwa taal, over het algemeen wel makkelijker leest.	Alienating
In het Engels zijn er meer woorden je hebt meer kansen om iets een naam te geven zonder dat het meteen heel zwaar weegt. Maar ook lees ik automatisch Engels boven Nederlands dus kan niet zeggen in welke taal ik meer wordt meegezogen.	Vocabulary, I don't know

Engels leest makkelijker omdat ik dat meer om me heen heb in het dagelijks leven.	Understanding
Ik vind de Nederlandse taal geen fijne taal om boeken in te lezen. Er zijn ook niet veel Nederlandse schrijvers die mij interesseren, dus zou ik alleen vertaalde boeken in het Nederlands lezen. En dan lees ik ze toch liever in het Engels.	Unnatural, Original
Nederlands blijft m'n moedertaal dus je snapt bepaalde nuances door woordkeuzes beter. Als een boek oorspronkelijk in het Engels is geschreven lees ik het wel in het Engels.	Understanding
Ik spreek dat makkelijker	Understanding
Ik lees vaker in het Engels, maar Nederlands is ook prima. Het type verhaal is vaak anders in de twee talen, maar het ligt vooral aan de stijl van een schrijver hoe makkelijk iets weg leest. Dat heeft voor mij niet zo zeer met de taal te maken.	Depends on the story
Nederlandse vertalingen zijn vaak kwalitatief wat minder, omdat de taal naar mijn mening zich slechter leent aan kleurrijke proza.	Unnatural
Omdat Nederlands mijn moedertaal is en ik deze taal dagelijks gebruik. Engels staat verder van me af en ik heb toch wel regelmatig dat ik van Engelse woorden niet de betekenis ken, waardoor ik of het verhaal niet volledig begrijp of ik het lezen moet onderbreken om een woord op te zoeken. In het Nederlands kom ik deze situatie nauwelijks tot niet tegen en daardoor word ik meer meegezogen in Nederlandse boeken dan in Engelse.	Understanding
Er is geen groot verschil voor mij.	I don't know
Nederlands voelt voor mij heel droog. Verder weet ik het eigenlijk niet.	Unnatural
Engelse boeken komen mooier over in geschrift	Quality
Omdat die inhoudelijk vaak meer bij me aansluiten dan nederlandse literatuur en ik me snel stoort aan t taalgebruik van vertalingen	Unnatural
Ik ben gewend om in het Engels te lezen.	Understanding
De Nederlandse boeken lezen vaak op de een of andere manier "droger". Het taalgebruik is vaak niet van deze tijd en het verhaal loopt niet vlot. Engelse boeken zijn meer verfijnd en zelfs de vertaalde boeken naar het Engels zijn beter vertaald dan naar het Nederlands.	Unnatural, Quality

De Nederlandse vertalingen vind ik persoonlijk kinderlijk lezen, waardoor ik minder makkelijk het verhaal in wordt gezogen.	Unnatural
Ik lees eigenlijk weinig Nederlandse boeken, maar ik kan wel goed Nederlands lezen. Dus ik denk dat ik ook door Nederlandse boeken in het verhaal gezogen zou worden, maar er aan zou moeten wennen?	I don't know
De laatste keer dat ik een boek in het Nederlands heb gelezen is een behoorlijke tijd geleden, maar ik denk niet dat het voor de beleving heel veel verschil maakt.	I don't know
Omdat de taal meer beschrijvend is en ik ook in het Engels denk	Quality, Understanding
Er is een geen optie om in te vullen dat er geen verschil is voor mij tussen de twee talen. Maar dat is dus de reden.	I don't know
Ik blijf minder hangen op de Nederlandse woorden met mijn dyslexie	Understanding
Ik ben opgegroeid met de Nederlandse taal dus Nederlands in	Quality,
makkelijker om te lezen, maar ik vind de Engelse taal mooier.	Vocabulary

---

## Appendix M

**Table M**

*Favourite fiction genre frequency and percentages.*

Genre	Frequency	Percentage
Other	4	2.9%
Adventure	16	11.7%
Chicklit	1	.7%
Detective	11	8.0%
Erotica	3	2.2%
Family	1	.7%
Fantasy	26	19.0%
Graphic novel	5	3.6%
Horror story	3	2.2%
History novel	10	7.3%
Comedy novel	4	2.9%
Political novel	3	2.2%
Psychological novel	10	7.3%
Romance	10	7.3%
Science fiction	12	8.8%
Social novel	6	4.4%
Spy novel	1	.7%
Fairy tale	5	3.6%

Thriller

6

4.4%

---

## Appendix N

Explanation and classification for coding survey question 8 “Welke fictie genres lees je het vaakts, waarom?” *Which fiction genres do you read most often, why?*

The reasons given for which genre is preferred where coded into 20 different reason clusters. Table N1 shows all cluster reasons, the explanation and an example. Table N2 shows the classification of the answers.

**Table N1**

*Coding schema for reason clusters survey question 8, which fiction genres do you read most often, why?*

Reason cluster	Explanation	Example
Appealing (1)	The genre is most appealing	<i>The stories appeal most to me.</i>
Other world (2)	The genres transport into another world.	<i>[...] It is the most fun to imagine a completely other world.</i>
Excitement (3)	The genre is exciting	<i>These genres are most appealing to me but are also often the most exciting sounding.</i>
Happy Ending (4)	The genre has a happy ending	<i>The stories are often the most fun and have a happy ending.</i>
Empathize (5)	In the genre it is easy to empathize with the story	<i>I find it nice to read books where I can empathize with the story quickly [...].</i>
Negatively Fantasize (6)	Too much fantasy	<i>I don't like heavy themes and things that do not really exist</i>
Following lives/relations (7)	The genre follows lives and/or relationships	<i>I enjoy books [...] where people form relationships with each other.</i>
Variety (8)	Variety of different genre	<i>I like variety.</i>
Creativity (9)	The genre is creative	<i>I enjoy fantasizing and I appreciate creativity [...].</i>
Fantasize (10)	The genre invites fantasizing	<i>I enjoy fantasizing [...].</i>
Interesting (11)	The genre is interesting	<i>If I see something that seems interesting, I will read it.</i>

Easy (12)	The genre is easy to read	<i>I find these genres interesting because they are easy to get through and they keep you in the story.</i>
Intriguing (14)	The genre makes you think.	<i>I enjoy books that make me think. I mostly enjoy books that makes you ask questions about society [...].</i>
Style (15)	The genre's art style is good	<i>[...]I also enjoy graphic novels for the beautiful pictures.</i>
Relaxation (16)	The genre is relaxing	<i>Topics in these genres are not as heavy, it is thus easier to relax while reading.</i>
Attentional Focus (17)	The genre keeps your focus easily	<i>My interests fall in here the most, they keep my focus the longest.</i>
Comedy (18)	The genre is funny	<i>I enjoy books that make me laugh [...].</i>
Learning (19)	The genre teaches you new things	<i>I enjoy realistic stories that teach me new perspectives.</i>
Decipher (20)	The genre lets you decipher mysteries	<i>It is possible to think with the story and decipher the mystery in these genres.</i>
Other (0)	Other reasons and/or no reasons	<i>None.</i>

**Table N2**

*Coding survey question 8, which fiction genres do you read most often, why?*

Answer	Reason Cluster
De verhalen zijn meestal het leukst en hebben een goed einde	Appealing, Happy ending
Deze genres laten mij toe om even in een andere wereld te zijn, die vaak totaal anders is dan de realiteit. Daarnaast zijn dit ook vaak spannende gevechten, met vechtszenes wat ik ook tof vind.	Other world, Excitement
Die genres spraken mij het meeste aan, die vond ik vaak het meest spannend klinken.	Appealing, Excitement

Dat spreekt mij het meeste aan hoe wel van fantasy en een beetje actie.	Appealing
Ik vind het fijn om boeken te lezen waar ik snel in kan komen en die spannend zijn om te lezen.	Empathize, Excitement Negatively Fantasize,
Omdat ik niet houd van te zware thematiek of dingen die niet echt bestaan en ik vind het leuk om de levens van anderen te volgen	Following lives/relations
Ik vind het leuk om af te wisselen.	Variety
Ik vind het leuk om te fantaseren en ik waardeer ik creativiteit en verkenning van interessante concepten dat zich het beste kan uiten in deze genres.	Creativity, Fantasizing, Interesting
Die vind ik zelf het meest spannend	Excitement
die verhalen spreken mij het meest aan	Appealing
Ik vind deze genres boeiend en makkelijk om doorheen te komen omdat ze je vast houden.	Easy, Empathize
Ik hou van boeken die me aan het denken zetten. Het leukste vind ik boeken die je vragen laten stellen over de maatschappij en genres zoals science fiction lenen zich hier makkelijk voor	Intriguing, Other, Fantasize
Speel regelmatig dnd	Overig
Ik hou heel erg van geschiedenis, meestal speelt fantasy zich ook wel redelijk af in het "verleden". Ook vind ik compleet andere werelden met magie heel gaaf. Het zijn allemaal nieuwe dingen die we zelf niet mee kunnen maken. Maar ook een goeie roman die me echt raakt word ik blij van.	Other world, Interesting, Appealing
Ik ben zelf erg fan van vormen van magie in media dus fantasy is perfect.	
Daarnaast ook fan van kunst in vele vormen waarbij een graphic novel een mooie vorm is van verhaal vertelling met visuele toevoeging die geschreven lastig over te brengen kunnen zijn.	Appealing, Style
Relaxing en leuke perspectieven op fictieve werelden en toekomst. Ik vind de concepten waar schrijvers mee komen interessant.	Relaxation, Interesting, Other world

	Interesting, Attentional
hier ligt mijn interesse het meest, houd me aandacht het langste vast	Focus
Vaak zijn de onderwerpen in deze genres niet zo heftig/heavy, dus is het makkelijker om ermee te ontspannen.	Relaxation
Ik houdt van boeken waar ik om kan lachen en waar mensen relaties met elkaar vormen.	Comedy, Following
Ook houdt ik van strips door de mooie plaatjes.	lives/relations, Style
Zoals ik al zei bij waarom non-fictie: het is leuk om een volledig andere wereld in te beelden.	Other world
Dit zijn voor mij de meest interessante verhalen om te lezen. Ik moet het gevoel hebben dat er echt iets gebeurd en het liefst iets wat niet helemaal buiten onze echte wereld staat, maar ook niet perse echt kan gebeuren.	Interesting, Other world,
Ik vind het leuk om over andere werelden te lezen, niet iets alledaags.	Other world
geen	Other
Geen reden, ik lees vrij willekeurig. Als ik iets langs zie komen waarvan ik denk dat het interessant zal zijn, dan lees ik het.	Interesting, Other
Ik vind het leuker om in boeken meegenomen te worden naar nieuwe werelden met personages die met andere problemen zitten dan waar wij in het echte leven mee te maken zouden kunnen hebben.	Other world
Chicklits, romantische verhalen en historische romans bevatten thema's die ik interessant vindt, waardoor het makkelijker en sneller leest. Daarnaast vind ik historische romans erg interessant omdat je ook kennis opdoet over de geschiedenis, dus dat is een mooie bijvangst.	Interesting, Easy, Learning
Vaak is het mogelijk om mee te denken en het verhaal op te lossen met dit soort genres.	Decipher
Deze spreken mij erg aan. Ik denk omdat het werelden of situaties waar ik niet bekend mee ben en dus ben ik nieuwsgierig waar het naartoe ga en leest het makkelijker weg.	Appealing, Other world
Deze interesseren mij het meest	Interesting

Ik hou van realistische verhalen die me een nieuw perspectief bieden ergens op	Learning, Interesting
Dat zijn de genres die mij het meest aantrekken omdat ze vaak spannend zijn en voor een nieuwe wereld zorgen.	Excitement, Other world
Ik probeer verschillende genres te lezen, want elk genre biedt voor mij iets nieuws.	Interesting
Ik vind de bovenstaande genres de leukste genres om te lezen.	Appealing
Ik hou van avonturen verhalen, dan gebeurt er altijd iets maar is er tegelijkertijd ruimte om de dynamiek tussen karakters te verkennen en zien ontwikkelen. Romance vind ik daarom een leuke toevoeging aan verhalen. De world building moet ook wel goed zijn (magic system, politieke situaties, etc.).	Following lives/relations, Other world
Deze verhalen heb ik altijd al het interessants gevonden qua verhaal.	Interesting
Die vind ik het leukst	Appealing
Leveren veel spanning op	Excitement
Deze genres spreken mij het meest aan, het is interessant om te lezen over hoe mensen zich gedragen & zichzelf plaatsen in een wereld die heel anders is dan de werkelijkheid.	Appealing, Interesting, Other world
Ik vind het fijne genres om een beetje bij te relaxen in mijn vrije tijd	Relaxation

---

## Appendix O

Explanation and classification for coding survey question 11 “Zijn er genres die je liever in het Nederlands leest dan in het Engels, waarom?” *Are there genres you prefer reading in Dutch over English, why?*

The reasons given for which genre is preferred in Dutch were coded into 6 different reason clusters. Table O1 shows all cluster reasons, the explanation and an example. Table O2 shows the classification of the answers.

**Table O1**

*Coding schema for reason clusters survey question 11: are there genres you prefer reading in Dutch over English, why?*

Reason	Explanation	Example
General Preference English (1)	General preference for English fiction	<i>No, I don't read in Dutch anymore, unless it's a book from a Dutch author.</i>
General Preference Dutch (2)	General preference for Dutch fiction	<i>I generally prefer reading in Dutch.</i>
Understanding (3)	The genres are easier to understand in Dutch	<i>There are often more details in there and if I read it in English, I wouldn't understand it.</i>
Emotions (4)	The emotions are easier conveyed in Dutch in these genres	<i>I find it nice to read in Dutch if it's about difficult emotions. I find it easier to understand and explain emotions in Dutch.</i>
No preference (5)	There are no genres preferred in Dutch	<i>I don't really think about this.</i>
Other (0)	Other or no reasons	<i>It doesn't really depend on the genre but rather on the translation or writing style.</i>

**Table O2**

*Coding survey question 11: are there genres you prefer reading in Dutch over English, why?*

Answer	Reason cluster
Ik lees over het algemeen liever in het Nederlands	General preference Dutch

Nee, ik lees eigenlijk niet meer in het Nederlands, tenzij het een boek is van een Nederlandse auteur.	General Preference English
Ik denk dat ik op dit moment Engels bijna net zo goed kan lezen als dat ik Nederlands kan lezen. Hierdoor maakt het voor mij op dit moment niet uit.	General Preference English
Er zitten daar vaak wat meer details in en als ik het in het Engels zou gaan lezen snap ik er niks van.	Understanding
Ik vind het fijn om Nederlands te lezen als het over ingewikkelde gevoelens gaat. Ik vind het in het Nederlands makkelijker om gevoelens te begrijpen en uit te leggen.	Emotions General Preference
Omdat er niks is wat ik liever in het nedelands lees	English
Geen voorkeur voor taal.	No Preference
Genres zoals familie, psychologische of sociale roman vind ik even leuk in het Nederlands als in het Engels, want deze voelen wat persoonlijker aan en vind het soms juist meer rakend in het Nederlands omdat het mijn moedertaal is, maar ik lees ze niet sneller in het Nederlands of Engels.	No Preference General Preference
Ik vind Nederlands fijn lezen	Dutch
het voelt meer persoonlijk	Emotions
Ik zie niet echt een toegevoegde waarde voor mij om iets in het nederlands te lezen tenzij het boek origineel in de nederlandse taal is geschreven.	General Preference English
Het ligt niet echt aan het genre maar aan de vertaling of schrijfstijl ofzo	Other
Ik denk hier niet echt over na	No Preference
Er is voor mij geen verschil	No Preference
Zie vorig antwoord	No Preference General Preference
zoals eerder beschreven.	English
maakt geen verschil	No Preference
Vaak hebben verhalen in deze genres meer nuances die beter te begrijpen zijn in een taal die je beter beheerst.	Understanding

Ik weet het niet. Ik denk dat het niet heel erg uitmaakt wat ik in welke taal lees.	
behalve erotisch, in het Nederlands vind ik het minder goed klinken.	No Preference,
Ook zijn non-fictie in het Nederlands beter te begrijpen.	Emotions
Engels leest makkelijker omdat ik dat meer om me heen heb in het dagelijks leven.	General Preference English
Er zijn niet perse genres in de Nederlandse literatuur die de Engelse literatuur niet heeft. En als die er wel zijn, liggen die niet binnen mijn interessegebied.	General Preference English
Zodat ik het beter volg.	Understanding
Ik lees geen boeken	Other
Beide talen hebben hun eigen charme.	No Preference
Zoals ik eerder zei ligt het bij mij niet aan het genre, maar aan de originele taal van het verhaal.	No preference
Als ik de keuze heb tussen Nederlands en Engels, zal ik ongeacht het genre altijd voor Nederlands kiezen omdat dat mijn moedertaal is, waardoor ik geen problemen heb met de taal. Boeken in het Engels vind ik lastig vanwege onbekende woorden.	Understanding
Heb niet per se een specifieke voorkeur.	No Preference General Preference
Zie vorig antwoord	English
Ik vind de verhalen mooier in het Engels, maar laagdrempeliger om te lezen in het Nederlands	Understanding
Ik vind het taalgebruik bij scifi vaak wat lastiger en dan herken ik in engels soms best wat woorden niet. Maar ik weet niet of ik het per se in nederlands fijner vind; waarschijnlijk wel makkelijker en dat kan fijn zijn, maar dan stoor ik me misschien wel aan dat het vertaald is	Understanding
Ik snap de Nederlandse politiek het best	Understanding
Nederlandse boeken heb ik niet meer gelezen sinds de middelbare school. De verhalen spreken me niet aan en vertaalde boeken ook niet.	General Preference English
	General Preference
Ik lees helemaal geen Nederlandse boeken.	English
-	Other

Ik lees praktisch alleen maar Engels, dus ik kan niet zeggen dat er genres zijn die ik liever in het Nederlands zou lezen.	General Preference English General Preference
Omdat ik niet graag Nederlands lees	English
Ik lees net zo goed Engels als Nederlands	No Preference
Engelse grammatica en zinsopbouw vind ik makkelijker te begrijpen in het Engels	Understanding
Bij wat serieuze/moeilijkere onderwerpen kan het soms fijn zijn om in het Nederlands te lezen.	Understanding

---

## Appendix P

Explanation and classification for coding survey question 11 “Zijn er genres die je liever in het Engels leest dan in het Nederlands, waarom?” *Are there genres you prefer reading in English over Dutch, why?*

The reasons given for which genre is preferred in English were coded into 13 different reason clusters. Table P1 shows all cluster reasons, the explanation and an example. Table P2 shows the classification of the answers.

**Table P1**

*Coding Schema for reason clusters survey question 12: are there genres you prefer reading in English over Dutch, why?*

Reason cluster	Explanation	Example
General Preference English (1)	General Preference for reading fiction in English	<i>Yes, everything.</i>
General Preference Dutch (2)	General Preference for reading fiction in Dutch	<i>I prefer reading books in Dutch.</i>
Original (3)	Preference for reading the original, which are usually in English	<i>Reading in the original language is better.</i>
Emotions (4)	Emotions are easier expressed in English	<i>In English there are more/more specific words to describe your emotional world, and I think that is an asset in fiction.</i>
Easy (5)	The genres are easier to read in English	<i>Fantasy books I can get through easy in English.</i>
Fun (6)	The genres are more fun in English	<i>I find romantic books more fun to read in English.</i>
Availability (7)	The genre has higher availability in English	<i>I do not necessarily prefer reading in English but I encounter English books more often.</i>

Less personal (8)	The genre feels less personal in English	<i>It feels less personal.</i>
Alienating (9)	The genre feels more alienating in English	<i>Fantasy words often sound better in the language you are less good at than in your native language.</i>
Connotation (10)	The genre has specific connotations in English	<i>There is often another connotation that I experience when reading specific things in English.</i>
No preference (11)	No preference for specific genres in English	<i>No preference for language</i>
Unnatural (12)	The genre feels unnatural in Dutch	<i>These feel a little bit awkward in Dutch.</i>
Other (0)	Other / no reason	<i>Other.</i>

## Table P2

*Coding survey question 12: are there genres you prefer reading in English over Dutch, why?*

Answers	Reason cluster
Ik lees liever boeken in het Nederlands	General preference Dutch
Het is toffer om de in de originele taal te lezen.	Original
Hetzelfde antwoord als de vorige vraag.	General preference
Fantasy boeken kom ik nog wel is gemakkelijk doorheen in het Engels. Iniedergeval bij lord of the rings	English
Ik vind romantische boeken leuker om in het Engels te lezen	Easy
ja, alles	Fun
Geen voorkeur voor taal.	General Preference
Zie eerder antwoord.	English
Vind ik vaak beschikbaar in het Engels en dus ben ik dat gewend	No Preference
	No Preference
	Availability

het voelt minder persoonlijk	Less personal
Het maakt mij in principe niet uit of een boek in het nederlands of in het engels is. Ik lees het liefst in de originele taal.	No preference, Original
Ik lees graag het origineel dus als het origineel in het Nederlands is lees ik in het Nederlands	Original
Idem	No preference
Er is voor mij geen verschil	No preference
Zie vorig vorig antwoord	No preference
	General preference
zoals eerder beschreven.	English
maakt geen verschil in genres	No preference
Fantasie woorden klinken vaak leuker in een taal die je minder goed beheerst dan je moedertaal.	Alienating
Ik weet het niet. Denk niet dat het uitmaakt.	No preference
Engels leest makkelijker omdat ik dat meer om me heen heb in het dagelijks leven. De andere genres interesseren me niet echt.	General preference
	English
Als ik dan toch een leuk boek pak wat mij interesseert, doe ik dat liever in het Engels!	General preference
	English
Dit maakt niet zo uit.	No preference
Ik lees geen boeken	Other
In het Engels voelt het misschien minder alsof ik een kinderboek lees. Ik las als kind veel fantasieverhalen, dus de taal die daarin gebruikt wordt, doet me daaraan denken.	Alienating
Zoals ik eerder zei ligt het bij mij niet aan het genre, maar aan de originele taal van het verhaal en ik vind dat het Nederlands zich slechter leent aan kleurrijke proza.	Original
Ik lees liever in het Nederlands, dan in het Engels omdat ik de Nederlandse taal meer machtig ben. Daarom zijn er geen genres die ik liever in het Engels zou lezen.	General preference Dutch
Er is vaak een andere connotatie die ik ervaar wanneer ik specifieke dingen in het Engels lees.	Connotations
	General preference
Zie vorige antwoorden	English

Ik vind de verhalen mooier in het Engels, maar laagdrempeliger om te lezen in het Nederlands	No preference
Ik heb nu de dingen aangeklikt die ik weleens lees en die lees ik over t algemeen allemaal liever engels	General preference English
Deze voelen vaak een beetje awkward in het Nederlands.	Unnatural
Alle boeken kunnen beter in het Engels geschreven worden dan in het Nederlands. Ook voor de schrijver kunnen ze dan in meerdere landen het boek verkopen.	General preference English General preference
Dit zijn de genres die ik meest lees.	English
In het Nederlands vind ik de beschrijving van romantische relaties heel cringy.	Unnatural
Ook hier is het weer een gevalletje "ik lees genres niet per se liever in het Engels, maar Engelse boeken komen vlugger op mijn pad".	Availability General preference
Omdat ik alles in het Engels lees	English
Zie vorig antwoord	No preference
In het Engels zijn er meer/specifiekere woorden om je emotionele wereld te beschrijven, en dat vind in een grote aanwinst in fictie	Emotions
Als het Engels niveau niet te moeilijk is vind ik het over het algemeen fijner om in het Engels te lezen.	General preference English

---

## Appendix Q

Explanation and classification for coding survey question 13 “Lees je liever het Engelse originele boek of de Nederlandse vertaling van hetzelfde boek, waarom?” *Do you prefer reading the English original book or the Dutch translation of the same book, why?*

The reasons given for preferring the translation or the original were coded into 10 different reason clusters. Table Q1 shows all cluster reasons, the explanation and an example. Table Q2 shows the classification of the answers.

**Table Q1**

*Coding Schema for survey question 13: Do you prefer reading the English original book or the Dutch translation of the same book, why?*

Reason cluster	Explanation	Example
Understanding (1)	It is easier to understand	<i>Is easier for me to read.</i>
Translation mistakes (2)	Parts of the story are lost due to mistakes in the translation	<i>Inside jokes or proverbs are often not well translated into Dutch</i>
Less detached (3)	The translation feels more detached from the store, while the original feels less detached.	<i>Because I feel less touched when it is not the original language.</i>
Writing style (4)	In the original you can see the writing style of the author.	<i>Then you can see the exact writing style of the author.</i>
Intention author (5)	The translation loses the intent of the author	<i>It depends on the quality of the translation but usual I prefer reading to original because that is how the author intended it.</i>
More fun (6)	Reading the original is more fun	<i>It is more fun to read the original.</i>
General preference English (7)	General preference for reading fiction in English	<i>[...] Besides that, I don't think of Dutch as a beautiful</i>

Nuances (8)	The translation loses nuances	<i>language, so I generally prefer reading in English. The translation often misses the nuances that the original text does have.</i>
No preference (9)	No preference between original book or translation	<i>I don't have a preference.</i>
Other (0)	Other or no reasons	<i>I can't answer this because I'm not really reading books at the moment.</i>

## Table Q2

*Coding for survey question 13: Do you prefer reading the English original book or the Dutch translation of the same book, why?*

Answer	Reason cluster
Dan weet ik zeker dat ik het goed ga kunnen begrijpen	Understanding
In de vertaling gaat steeds een stuk verloren. Het kan nooit 100% hetzelfde zijn.	Translation mistakes
Aangezien ik nu niet echt boeken lees kan ik dit niet beantwoorden.	Other
Is voor mij makkelijker lezen	Understanding
Vaak zijn uitspraken of inside jokes niet helemaal goed vertaald naar het Nederlands	Translation mistakes
Omdat ik voel alsof ik minder raakt wanneer het niet de originele taal is	Less detached
Ik heb geen voorkeur	No preference
Zie eerder antwoord.	Less detached
Soms is de vertaling slecht	Translation mistakes
dan kun je de precieze schrijfstijl van de auteur zien	Writing style
Je verliest altijd iets als je een boek vertaald. Ik lees liever een boek in de originele taal omdat ik het gevoel heb dat de intentie van de schrijver dan beter overkomt.	Translation mistakes, Intention author

Ligt aan de kwaliteit van de vertaling maar meestal lees ik liever het origineel omdat dat is hoe de schrijver het bedoelt heeft	Intention author
Ik wil de vibes van de auteur kunnen aanvoelen zonder dat er een vertaler tussenzit	Intention author
Bij sommige misschien het engels als de vertaling niet zo goed is. Maar als het een goede vertaling is, maakt het voor mij niks uit.	No preference
De originele versie is vaak beter in het overbrengen van het verhaal, waarbij met een vertaling sommige details of intensies verloren kunnen gaan.	Less detached
Er gaat veel verloren in de meeste vertalingen.	Translation mistakes
leuker om origineel te lezen	More fun
Vertalingen verliezen soms nuances vanuit het origineel.	Translation mistakes
Ik lees graag de originele woorden van een auteur als ik de taal beheers.	Intention author
Engels leest makkelijker omdat ik dat meer om me heen heb in het dagelijks leven en ik vind de originele taal van een boek fijner dan een vertaald boek.	Understanding, more fun
Ik kan prima in het Engels lezen, dus zie ik het nut niet in van Nederlandse vertalingen. Daarnaast vind ik Nederlands geen mooie taal om te lezen, dus lees ik sowieso liever in het Engels.	General preference English
Het is leuker om het in de originele versie te lezen.	More fun
Ik lees geen boeken	Other
Bij vertalingen worden er altijd keuzes gemaakt, om het verhaal zowel goed leesbaar en begrijpelijk te houden als zo dicht mogelijk bij de kern van het origineel. Hierdoor gaat er in een vertaling altijd iets verloren (ofwel inhoudelijke informatie, ofwel leesbaarheid/herkenbaarheid). Het liefst lees ik daarom in de originele taal.	Translation mistakes
Bij de originele taal lees je de originele gedachten van de auteur, in plaats van dat er nog een vertaal-laag tussen zit.	Intention Author
Ik lees liever de Nederlandse vertaling omdat dat makkelijker leest.	Understanding

Het originele boek is het boek zoals de auteur het bedoelt. Vertalingen daartegen hebben de mogelijkheid om details of andere componenten van het verhaal te verliezen.	Intention author, translation mistakes
Omdat ik alles liever in het Engels lees	General preference
Als het een makkelijk vocabulaire is lees ik het liever in het Engels omdat ik dat mooier en sierlijker vind dan Nederlands. Maar bij een moeilijk Engels taalgebruik dan kies ik liever voor de Nederlandse versie	English
Stoor me aan vertalingen	Writing style, Understanding
De vertaling is soms niet zo goed en mist de nuances van het origineel	Translation mistakes
De Nederlandse vertaling ruïneert het boek.	Translation mistakes
Ik kom makkelijker in het verhaal als ik in de Engels lees.	Understanding, Less detached
Ik ben goed genoeg in Engels dat ik dan een boek wil lezen zoals de oorspronkelijke auteur het bedoeld had.	Translation mistakes
Het is praktisch onmogelijk om in het Nederlands exact dezelfde subtekst en connotaties aan zinnen mee te geven zoals bedoeld in de originele Engelse tekst.	Intention author
Omdat ik alles in het Engels lees	Intention author, nuances, Translation mistakes
Vaak mist een vertaling toch net die nuance die een oorspronkelijke tekst wel heeft	General preference
Ik lees liever de schrijvers originele woorden dan de interpretatie van een vertaler	English
Ik vind het fijn om een boek te lezen zoals de schrijver het zelf bedoeld heeft/geformuleerd heeft. Ik heb het gevoel dat een verhaal enigszins kan veranderen door een vertaling.	Nuances, Translation mistakes
	Intention author
	Intention author, Translation mistakes

---

## Appendix R

Explanation and classification for coding survey question 14 “Waar vind je de meeste boekaanbevelingen?” *Where do you find most book recommendations?*

The places where people found book recommendations were coded into 15 different places, namely library, social media, friends, family, book store, websites, TikTok, YouTube, Tumblr, Kobo App, Goodreads, Instagram, Facebook, ChatGPT and Other. Table R shows the classification of the answers.

**Table R**

*Coding survey question 14, where do you find most book recommendations?*

Answer	Place
In de bibliotheek	Library
Tik Tok	TikTok
Ik zou zeggen op sociale media.	Social media
Van vrienden	Friends
Sociale media of vriendinnen	Social media, friends
Mijn moeder	Family
Vrienden en sociale media	Friends, Social media
Vrienden, familie, YouTube, Tumblr	Friends, Family, YouTube, Tumblr
Via mond tot mond	Friends, Family
via via, social media of in de kobo app	Friends, Family, Social media, Kobo App
Ik krijg de meeste aanbevelingen van vrienden.	Friends
Bij vrienden	Friends
Vriendin	Friends
Book-tube en vrienden/familie	Youtube, Family, Friends
Social media en vrienden groep	Social media, Friends
Omgeving en aanraders van sites.	Friends, Family, Websites
dit lees ik vrijwel nooit	Other
De bibliotheek of een boekenwinkel.	Library, Book store

Vooral tiktok (Met een algoritme dat vooral boeken van minderheden aanbiedt) en aanbevelingen van vrienden. Ook de tafel met aanbevelingen in boekenwinkels	TikTok, Friends, Book store
Mijn vrienden die wel veel lezen.	Friends
Op sociale media (binnen het genre van de Aziatische boekenseries), via vrienden of in de boekwinkels zelf.	Social media, Friends, Book store
In de boekenwinkel: wat ziet er leuk uit. Tiktok: voor nieuwe releases en zo.	Bookstore, TikTok
Internet?	Social media
Ik let daar niet echt op.	Other
Boeken opzoeken van bepaalde tijdperken en kunstbewegingen (f.e. Gotische literatuur) en/of over bepaalde thema's (f.e. vampieren) op het internet. Verder raden mijn vrienden mij vaak boeken aan.	Websites, Friends
Ik Google soms. Maar normaal ga ik gewoon naar de bibliotheek toe en pak ik een boek uit de stelling dat me interessant lijkt op basis van de titel, omslag en/of flaptekst.	Websites, Library
Op online forums	Websites
op Goodreads, van vrienden of via Tiktok	Goodreads, Friends, TikTok
Mond op mond reclame of TikTok	Friends, Family, TikTok
Goodreads vrienden	Goodreads, Friends
Via vrienden	Friends
Goodreads ChatGPT en Youtube en Tiktok	Goodreads, ChatGPT, YouTube, TikTok
Op TikTok, Instagram, Facebook en Goodreads.	Tiktok, Instagram, Facebook, Goodreads
Een handjevol YouTubers, soms TikTok, vrienden.	YouTube, TikTok, Friends
Van vrienden of online (bijv. reddit)	Friends, Social media
Via vrienden en mensen in mijn omgeving	Friends, Family
Van vrienden	Friends

Vrienden & het internet

TikTok en vrienden

Friends, Social media,

Websites

TikTok, Friends

---

## Appendix S

List of all genres found for question 4a, *which books have you read recently?*

**Table S1**

*List of all genres found for question 4a: Which books have you read recently? And the frequency of appearance in percentage.*

Genre	Frequency
Adventure	2.4%
Erotica	2.4%
Family	1.2%
Fantasy	26.2%
Graphic novel	2.4%
Horror story	8.3%
History novel	7.1%
Political novel	1.2%
Social novel	1.2%
Psychological novel	1.2%
Romance	14.3%
Science fiction	16.7%
Fairy tale	2.4%
Thriller	2.4%
Other	10.7%

Explanation and classification for question 4a, *which books have you read recently?*

The mentioned books were coded for language based on the language of the title and coded for genre based on in which genre the book is sold on different websites. The genre in which the book was sold was then matched to one of the genres of the list provided by the Dutch library. If no genre could be found, the books were left out of the analysis.

**Table S2**

*Coding for question 4a: Which books have you read recently?*

Book	Language	Genre
De Koreaanse golf	Dutch	History novel
Gifted & talented	English	Fantasy
Engraving on precious metals	English	Other
Us	English	Family
Black-out	English	Psychological novel
The remains of the days	English	History novel
Book lovers	English	Romance
Reminders of him	English	Erotica
Heart bones	English	Romance

From blood and ash	English	Fantasy
The kingdom of flesh and fire	English	Fantasy
The crown of gilded bows	English	Fantasy
The war of two queens	English	Fantasy
Soulmate equation	English	Romance
Malibu rising	English	History novel
Voor jou	Dutch	Romance
House of leaves	English	Horror story
The haunting of Hill house	English	Horror story
Annihilation	English	Science fiction
The way of Kings	English	Fantasy
Just stab me now	English	Fantasy
Filosofie boeken	Other	-
Boeken over wetenschappelijke discipline	Other	-
Strangers on a train	English	Thriller
Mo	Other	-
Beloved	English	History novel
Weerwater	Dutch	Science fiction
Down the drain	English	Other
the Propher	English	Other
Genealogie van de moraal	Dutch	Other
Het civilisatie proces	Dutch	Other
guards guards	English	Fantasy
Animal farm	English	Political novel
De geheimen van het wilde woud	Dutch	Adventure
The jungle books	English	Fairy tale
De verbannen koningin	Dutch	Fantasy
I who have never known men	English	Science fiction
The pale queen	English	Graphic novel
The pale dreamer	English	Graphic novel
Three body problem	English	Science fiction
Heaven official' blessing	English	Fantasy
Les Normaux	Dutch	Romance
Gwen and art are not in love	English	Romance
The disabled tyrant's beloved pet fish	English	Fantasy
Hunger games: sunrise on the reaping	English	Science fiction
Grandmaster of Demonic Cultivation	English	Fantasy
Boekenweekgeschenk	Dutch	Adventure
Krekel	Dutch	Fairy tale
Dagenraad boven de Boete	Dutch	Science fiction
Orbital	Other	Science fiction
Balled of songbirds & snakes	English	Science fiction
Hunger games	English	Science fiction

Catching fire	English	Science fiction
mocking jay	English	Science fiction
Interview with the vampire	English	Horror story
The Vampire Lestat	English	Horror story
De Era van Bloed	Dutch	Fantasy
Pride and Prejudice	Dutch	Romance
Cómo llamarte amor	Other	-
Gritos & Cómo llamarte amor	Other	-
Susurros	Other	-
Song of Kali	English	Horror story
The Gentleman's Guide to Vice and Virtues	English	Romance
Mrs. S	English	Erotica
Gideon the Ninth	English	Fantasy
Normal People	English	Romance
En als we nou weer eens gewoon gingen opvoeden	Dutch	Other
Legends and Lattes	English	Fantasy
The Husky and his White cat Shizun	English	Fantasy
The long walk	English	Thriller
Bunny	English	Horror story
Cursed Bunny	English	Horror story
An artist of the floating world	English	History novel
The wandering earth	English	Science fiction
Cloud Cuckoo land	English	History novel
Five broken blades	English	Fantasy
Little women	English	Social novel
Babel	English	Fantasy
A song Of Ice and Fire	English	Fantasy
Legend	English	Science fiction
Orleans	English	Science fiction
the Final Empire	English	Fantasy
Greek Lesson	English	Romance
Atomic habits	English	Other
Women who run with wolves	English	Other
Die praat die gaat	Dutch	Other
Seven husbands of Evelyn Hugo	English	Romance
Game of Thrones	English	Fantasy
Dowry of Blood	English	Fantasy
The seven husbands of Evelyn Hugo	English	Romance

---